

# Bibliography

This bibliography is a joint bibliography, merging the individual lists of references of the articles that have become the chapters of this book. The bibliography is divided into the following sections:

- General references (encyclopedias, lexica, handbooks, etc.)
- Dictionaries
- Primary sources (incl. translations)
- Books and articles

## General references (encyclopedias, lexica, handbooks, etc.)

- Allen, Roger, ed. 2010. *Encyclopedia of Arabic Literary Biography [EALB]*. Vol. 3, 1850-1950. mîzân 17,3. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Allen, Roger, and D. S. Richards, eds. 2006. *Arabic Literature in the Post-Classical Period*. Cambridge History of Arabic Literature (CHAL). Cambridge: Cambridge University Press.
- Amîn, Aḥmad. 1953. *Qāmūs al-‘ādāt wa-l-taqālīd wa-l-ta‘ābīr al-miṣriyya*. Cairo: Maṭba‘at Lajnat al-Ta‘līf.
- Arnold, Heinz Ludwig, ed. 2009 → KLL<sup>3</sup>.
- Bennett, Tony, Lawrence Grossberg, and Meaghan Morris, eds. 2005. *New Keywords: A Revised Vocabulary of Culture and Society*. Malden MA (etc.): Blackwell Publishing.
- Berger, Johannes, Friedemann Büttner, and Bertold Spuler. 1987. *Nahost-PLOETZ: Geschichte der arabisch-islamischen Welt zum Nachschlagen*. Freiburg and Würzburg: Verlag Ploetz.
- Brockelmann, Carl (1937–1949) → GAL.
- Brunner, Otto, et al., eds. 1972–1997 → GG.
- Bustānī, Buṭrus al-. 1876–1882. *Dā‘irat al-ma‘ārif*. Vols. 1–6 (incomplete; resumed after the author’s death by his sons, up to vol. 9, ‘Rūsō – Sulayk’, 1887). Beirut.
- Campbell, Robert, ed. 1996. *A‘lām al-adab al-‘arabī al-mu‘āṣir: siyar, wa-siyar dhātiyya*. Beirut: Orient-Institut / Wiesbaden: Steiner.
- Cassin, Barbara. 2004. *Vocabulaire européen des philosophies: Dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Editions du Seuil / Dictionnaires Le Robert.
- Dāghir, Yūsuf As‘ad. 1983. *Maṣādir al-dirāsa al-adabiyya*. Part 2, *al-Rāḥilūn 1800–1955*. Manshūrāt al-Jāmi‘a al-Lubnāniyya, Qism al-Dirāsāt al-Adabiyya 7. Beirut: al-Jāmi‘a al-Lubnāniyya (repr. of 1956).
- Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi* → İstAns.
- EAL = *Encyclopedia of Arabic Literature*, edited by Julie Scott Meisami and Paul Starkey. 2 vols. London and New York: Routledge, 1998.
- EALB, III → Allen, Roger, ed. 2010.
- EALL = *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, general editor Kees Versteegh; assistant editors M. Eid et al., Leiden: Brill, 2006– ; mostly consulted in its online edn, edited by L. Edzard and R. de Jong (2011–).
- El’ → Houtsma, M. Th., ed. 1993.

- EI*<sup>2</sup> = *Encyclopaedia of Islam*, 2<sup>nd</sup> edn, edited by Paul Bearman et al. Online version, first published 2012, <http://referenceworks.brillonline.com/>. (First print edition: Leiden: Brill, 1960–2007.)
- EI*<sup>3</sup> = *Encyclopaedia of Islam*, *THREE*, edited by Kate Fleet [et al.]. <http://referenceworks.brillonline.com/>. Ongoing publication.
- Elger, Ralf, ed. 2001. *Kleines Islam-Lexikon*. Munich: Beck.
- Encyclopaedia of Islam*, 2<sup>nd</sup> edn → *EI*<sup>2</sup>.
- Encyclopaedia of Islam*, *THREE* → *EI*<sup>3</sup>.
- Erdoğan, Tamer, ed. → *TBEA*
- EtymArab* = *EtymArab: A 1000-words pilot version of an Etymological Dictionary of Arabic*, edited by Stephan Guth. Work in progress. Access via Bibliotheca Polyglotta, <https://www2.hf.uio.no/polyglotta/>.
- Gätje, Helmut, ed. → *GAP* II.
- GAL* = Brockelmann, Carl. 1937–1949. *Geschichte der arabischen Litteratur*. 2., den Supplementbänden angepasste Auflage. 2 vols, 3 supplmts: *I* (1943), *II* (1949), *S I* (1937), *S II* (1938), *S III* (1942). Leiden: Brill.
- GAP* II = *Grundriß der arabischen Philologie*, vol. II: *Literaturwissenschaft*, edited by Helmut Gätje. Wiesbaden: Reichert, 1987.
- Geschichtliche Grundbegriffe* → *GG*.
- GG* = *Geschichtliche Grundbegriffe: Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, edited by Otto Brunner, Werner Conze, and Reinhart Koselleck. 9 vols. Stuttgart: Klett-Cotta, 1972–1997.
- Grundriß der arabischen Philologie* → *GAP*.
- Hallaq, Boutros, ed. → *HLAM*.
- Hechtfisher, Ute, Renate Hof, Inge Stephan, and Flora Veit-Wild, eds. 1998. *Metzler Autorinnen Lexikon*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Heinrichs, Wolfart, ed. 1990. *Orientalisches Mittelalter*. Neues Handbuch der Literaturwissenschaft 5. Wiesbaden: AULA-Verlag.
- HLAM* = *Histoire de la littérature arabe moderne*, edited by Boutros Hallaq and Heidi Toelle. 2 vols. vol. 1, 1800–1945; vol. 2, *Anthologie bilingue*. La Bibliothèque arabe – Hommes et Sociétés. Arles : Sindbad/Actes Sud, 2007 (vol. 1), 2013 (vol. 2).
- Houtsma, M. Th., ed. 1993. *E.J. Brill's First Encyclopaedia of Islam 1913–1936*. Leiden: Brill.
- HSED* = Orel, Vladimir E., and Olga V. Stolbova. 1994 [publ. 1995]. *Hamito-Semitic Etymological Dictionary: materials for a reconstruction*. Handbuch der Orientalistik, 1. Abteilung: Der Nahe und Mittlere Osten 18. Leiden: Brill.
- Hühn, Peter et al., eds. 2009–. *the living handbook of narratology*. Hamburg: HH University, <http://www.lhn.uni-hamburg.de/>.
- Işık, İhsan. 1990. *Yazarlar Sözlüğü*. İstanbul: Risale.
- İstanbul Ansiklopedisi* / *İstAns* = *Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi*. 8 vols. 1993–1995. İstanbul: Kültür Bakanlığı ve Tarih Vakfı.
- Karaalioglu, Seyit Kemal. 1982. *Resimli-Motifli Türk Edebiyatı Tarihi*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Kitab-evleri.
- Khoury, Raif Georges. 1965(?). *Bibliografie raisonnée des traductions publiées au Liban à partir des langues étrangères de 1840 jusqu'aux environs de 1905*. Thèse présentée pour le Doctorat d'Université. Paris: Université de Paris, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, s.d.
- KIL* → Elger, Ralf, ed. 2001.

*Kindlers Literatur Lexikon* → KLL<sup>3</sup>.

*Kindlers neues Literatur Lexikon* → KnLL.

KLL<sup>3</sup> = *Kindlers Literatur Lexikon*, edited by Heinz Ludwig Arnold. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2009. Quoted from *Kindlers Literatur Lexikon Online – Aktualisierungsdatenbank*, www.kll-online.de.

KnLL = *Kindlers neues Literatur Lexikon*, edited by Walter Jens. Studienausgabe der Originalausgabe. München: Kindler, [n.d.]. (Originalausgabe: 2nd edn 1988–1992).

Koselleck, Reinhart, et al., eds. 1972–1997 → GG.

Kreiser, Klaus. 1991. *Kleines Türkei-Lexikon: Wissenswertes über Land und Leute*. Beck'sche Reihe BsR 838, Aktuelle Länderkunden. Munich: Beck.

Kreiser, Klaus, et al., eds. 1974 → LdiW.

Kudret, Cevdet. [1967] <sup>1987</sup>. *Türk Edebiyatında Hikâye ve Roman*. 3 vols. Vol. 1, Tanzimat'tan Meşrutiyet'e kadar (1859–1910); vol. 2, Meşrutiyet'ten Cumhuriyet'e Kadar (1911–1922); vol. 3, Cumhuriyet dönemi (1923–1959). İstanbul: İnkılâp Kitabevi.

Kurdakul, Şükran. <sup>1989</sup>. *Şairler ve Yazarlar Sözlüğü*. İstanbul: İnkılâp Kitabevi.

LdiW = *Lexikon der islamischen Welt*, edited by Klaus Kreiser, Werner Diem, and Hans Georg Majer. 3 vols. Stuttgart (etc.): Kohlhammer, 1974. (Urban-Taschenbücher; 200/1–3).

lhn → Hühn et al., eds. 2009.

Meisami, Julie Scott, ed. 1998 → EAL.

*Metzler Autorinnen Lexikon* → Hechtfisher et al., eds. 1998.

Necatigil, Behçet. [1989] <sup>1993</sup>. *Edebiyatımızda Eserler Sözlüğü*. İstanbul: Varlık.

*New Keywords: A Revised Vocabulary...* → Bennett, Grossberg, and Morris, eds., 2005.

Nosseir, Aida Ibrahim → Nuşayr, 'Â'ida Ibrâhîm.

Nuşayr, 'Â'ida Ibrâhîm. 1990. al-Kutub al-'arabiyya allatî nushirat fî Mişr fî l-qarn al-tâsi 'ashar [= Aida Ibrahim Nosseir: Arabic Books Published in Egypt in the Nineteenth Century].

Cairo: The American University of Cairo Press.

Orel, Vladimir E. 1994 [1995] → HSED.

*Oxford Handbook of Islamic Theology* → Schmidtke, ed. 2016.

Özkırımlı, Atilla [1982] 1987 → TEA.

Precht, Peter, and Franz-Peter Burkard, eds. 1999. *Metzler Philosophie Lexikon: Begriffe und Definitionen*. 2<sup>nd</sup>, rev. and updated edn. Stuttgart and Weimar: J.B. Metzler.

Ricklefs, Ulfert, ed. 1996. *Das Fischer Lexikon: Literatur*. 3 vols. – Vol. 3: N–Z. Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag.

Sakkût, Ḥamdî, ed. 2015. *Qāmūs al-adab al-'arabî al-ḥadîth / ṭab'a jadîda muzayyada wa-munaqqaha*. Cairo: al-Hay'a al-Mişriyya al-'amma lil-kitâb.

Schmidtke, Sabine, ed. 2016. *The Oxford Handbook of Islamic Theology*. Oxford: Oxford University Press.

Starkey, Paul, ed. 1998 → EAL.

Stolbova, Olga V. 1994 [1995] → HSED.

TBEA = *Tanzimat'tan Bugüne Edebiyatçılar Ansiklopedisi*, edited by Tamer Erdoğan and Murat Yalçın. 2nd edn. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, [2001] 2003.

TDEA → *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*.

TEA = Özkırımlı, Atilla. [1982] 1987. *Türk Edebiyatı Ansiklopedisi*. 4th edn. 5 vols. İstanbul: Cem.

TEHR → Kudret, Cevdet.

Toelle, Heidi, ed. → HLAM.

*Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi* [TDEA]. İstanbul: Dergah, 1977.

- Wahba, Magdī, and Kāmil al-Muhandis. 1979. *Muʿjam al-muṣṭalahāt al-ʿarabiyya fī l-luġa wa-l-adab* / A Dictionary of Arabic Literary and Linguistic Terms. Beirut: Maktabat Lubnān.
- Williams, Raymond. [1976] 1983. *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. Revised edn. New York: Oxford UP.
- Wilpert, Gero von. [1955] 1979/2001. *Sachwörterbuch der Literatur*. Kröners Taschenausgabe 231. Stuttgart: Alfred Kröner Vlg.
- Yalçın, Murat, ed. → *TBEA*.

## Dictionaries

- Badawi, El-Said, and M. Abdel Haleem. 2008. *Arabic-English Dictionary of Qurʿanic Usage*. Leiden: Brill.
- Badawi, El-Said, and Martin Hinds. 1986. *A Dictionary of Egyptian Arabic: Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban.
- Biberstein-Kazimirski, Albert de → Kazimirski, Albert de Biberstein-.
- Bocthor, Ellious. [1828–29] 1869. *Dictionnaire français–arabe*. Quatrième édition, revue et augmenté par A. Caussin de Perceval. Firmin Didot, Paris.
- Bustānī, Buṭrus al-. [1867–1870] 1977. *K. Muḥīṭ al-muḥīṭ: Qāmūs muṭawwal lil-luġa al-ʿarabiyya*. 2 vols., reprint. Beirut: Maktabat Lubnān. – Originally: Beirut: [s.n.], 1867 (vol. 1), 1870 (vol. 2).
- Cohen, David et al., eds. → *DRS*.
- de Biberstein-Kazimirski → Kazimirski, Albin de Biberstein-.
- DHDA = *The Doha Historical Dictionary of Arabic / Muʿjam al-Dawḥa al-tārīkhī lil-luġa al-ʿarabiyya*, online, <https://dohadictionary.org/>.
- Dictionnaire des racines sémitiques...* → *DRS*.
- DRS = Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques, comprenant un fichier comparatif de Jean Cantineau*, edited by D. Cohen, avec la collaboration de F. Bron et A. Lonnet. Leuven: Peeters, 1994–.
- Freytag, Georg Wilhelm. 1835–1837. *Lexicon Arabico–Latinum*. 4 vols. Halis Saxonum: C.A. Schwetschke et filium.
- Hava, J.G. 1899. *al-Farāʿid al-durriyya fī l-luġatayn al-ʿarabiyya wa-l-inkilīziyya = Arabic-English Dictionary for the use of students*. Beirut: Catholic Press.
- Kazimirski, Albin de Biberstein-. 1860/1875. *Qāmūs al-luġatayn al-ʿarabiyya wa-l-farānsāwiyya = Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l’idiome vulgaire que dans l’idiome littéraire, ainsi que les dialectes d’Alger et de Maroc*. Nouvelle édition, 2 vols. Paris : Éditions G.-P. Maisonneuve, 1860 ; revu et corrigé par Ibed Gallab, 4 vols. Cairo, 1875.
- Lane, Edward William. 1863–1893. *An Arabic-English Lexicon, derived from the best and the most copious eastern sources...* 8 vols, London and Edinburgh: Williams and Norgate. – Repr. Beirut: Librairie du Liban, 1980.
- Saadeh, Khalil = Saʿāda, Khalīl. 1911. *Saadeh’s Dictionary = Qāmūs Saʿāda* / with an introduction by D. S. Margoliouth... 2 vols. Cairo 1911. Reprint Beirut: Librairie du Liban, 1974.
- Steingass, F. 1884. *The Student’s Arabic-English Dictionary: Companion volume to the author’s English-Arabic dictionary*. London: Crosby Lockwood & son.
- al-Taḥānawī, Muḥammad Aʿlā b. ʿAlī. [1745] 1996. *Mawsūʿat Kashshāf iṣṭilāḥāt al-funūn wa-l-ʿulūm / al-Kashāf [sic!] : an encyclopedia of artistic and scientific terminology / taqdim wa-*

- ishrāf wa-murāja‘at Rafīq al-‘Ajām. 2 vols. Beirut: Maktabat Lubnān. [1<sup>st</sup> printed edn: *Kitāb Kashshāf-iṣṭilāḥāt al-funūn / A dictionary of the technical terms used in the sciences of the Muslims*, ed. A. Sprenger, Calcutta 1854; reprinted (as *Bibliotheca Indica*, 17:23) Osnabrück 1988; 2<sup>nd</sup> edition: dto., (Lucknow) 1862 (reprinted Teheran 1967)].
- Wahrmund, Adolf. 1887. *Qāmūs ‘arabī-nimsāwī / Handwörterbuch der neu-arabischen und deutschen Sprache*. 2 vols. 2<sup>nd</sup> edn. Gießen: J. Ricker’sche Buchhandlung. (Reprinted Beirut: Librairie du Liban, 1974).
- Wehr, Hans. 1968. *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. 4<sup>th</sup> edn., Wiesbaden: Harrassowitz.
- Wehr, Hans, and J. Milton Cowan. 1976. *A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic–English)*. 4<sup>th</sup> edn., considerably enlarged and amended by the author. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. (Repr. Ithaca NY: Spoken Language Services, 1994).
- Zabidī, Muḥammad Murtaḍā al-. [compl. 1774] 2001. *Tāj al-‘arūs min jawāhir al-qāmūs / ed. ‘Abd al-Ṣabūr Shāhin, red. Muḥ. Ḥamāsa ‘Abd al-Laṭīf. al-Kuwayt 1422a.H.*
- Zenker, Julius T. 1866/76. *Dictionnaire turque-arabe-persan / Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*. Leipzig: Engelmann.

### Primary sources (incl. translations)

- ‘Abd al-Nāṣir, Gamāl. (n.d.). *Falsafat al-thawra*. 10<sup>th</sup> print. Cairo: al-Maṭba‘a al-‘ālamīyya.
- ‘Abduh, Muḥammad. 1881. “al-Kutub al-‘ilmiyya wa-ghayruhā.” *al-Waqā‘i‘ al-miṣriyya*<sup>1</sup>, no. 1109, 11 May, 1881. – Reprinted in: Muḥammad Rashīd Riḍā, *Tārīkh al-shaykh Muḥammad ‘Abduh*, vol. ii, 2<sup>nd</sup> ed., Cairo 1344/1925, 153–157.
- Abū Mādī, ‘Ilīyā. [1911]. “Taḥiyyat al-dustūr al-‘uthmānī” (Long live the Ottoman Constitution [first published 1908]), <https://klmat.com/تحية-الدستور-العثماني-إبليا-أبو-ماضي/>, from the poet’s first collection, *Tadhkār al-mādī* (1911) (20 October 2019).
- Abū Mādī, ‘Ilīyā. (n.d.). *Diwān ‘Ilīyā Abī Mādī* / anon. ed. Beirut: Dār al-Quwwa / Dār al-‘Awdā. Volume III.
- Aḥmed Midḥat → Mithat Efendi, A.
- Akhundov, Mirza Fatali → Ākhundzādeh, Mirzā Faṭḥ-‘Alī.
- Ākhundzādeh, Mirzā Faṭḥ-‘Alī. 1857. *Setāregān-e ferīb-khordeh* / translated into Persian from the Azeri by Rasul Pedrām Nuri (Rassoul Pedram), downloaded from <https://www.rpedram.com/articles/setaregan.pdf> (August 29, 2018). – English translation: “The Stars Were Deceived,” ©The Azeri Literature Team, downloaded from [http://literature.aznet.org/literature/makhundov/w1\\_makhundov\\_en.htm](http://literature.aznet.org/literature/makhundov/w1_makhundov_en.htm) (retrieved April 21, 2005; now obsolete). Incomplete anonymous translation, supplemented by Stephan Guth on the basis of the Azeri and Russian versions, [https://az.wikisource.org/wiki/Al-danmış\\_kavakib?oldid=%2034811](https://az.wikisource.org/wiki/Al-danmış_kavakib?oldid=%2034811), first published in this form in Guth, ed. 2019:23–38.
- al-Bustānī, Salīm. 1875. “Bint al-‘aṣr.” *al-Jinān*, 1875, passim (serialized).

---

<sup>1</sup> Much of the reference literature that mentions this article says the source is *al-Ahrām*, not *al-Waqā‘i‘ al-miṣriyya*. I have not seen the very original but only its reprint in M. R. Riḍā’s edition. There, however, the article is reproduced in ch. 3, which is subtitled “*Maqālātuḥu al-iṣlāḥiyya fī jarīdat al-Waqā‘i‘ al-miṣriyya al-rasmiyya*”.

- al-Bustānī, Salīm. “al-Huyām fi jinān al-Shām.” *al-Jinān*, 1870, passim (serialized). – First modern edn by Karl Jonathan Jonsson and Stephan Guth, *JAS* 23.3 (2023).
- Chidyaq, Faris → Shidyāq, (Aḥmad) Fāris al-.
- El-Gabalawy, Saad. 1986. *Three Pioneering Egyptian Novels* / translated with a critical introduction. Fredericton, N.B., Canada: York Press.
- Fawwāz, Zaynab. 1316/1899. *Riwayāt Ḥusn al-‘awāqib, aw: Ghādat al-Zāhira*. [Cairo] al-Azbakiyya: Maṭba‘a hindiyya. In Z. F., *Ḥusn al-‘awāqib (riwāya): al-Hawā wa-l-wafā’*, ed. Fawziyya Fawwāz, Beirut: al-Majlis al-thaqāfi li-Lubnān al-janūbī, 1984: 35–185.
- Fénelon, François, i.e., François de Salignac de la Mothe-Fénelon. 1699. *Les aventures de Télémaque* → al-Ṭaḥṭāwī.
- Gabalawy, Saad El- → El-Gabalawy, Saad.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1774. *Die Leiden des jungen Werthers*.
- Gontscharow, Iwan. 1987. *Oblomows Traum* = Ivan Gončarov, *Son Oblomova* [1849/1859]. Russian and German / ed. and transl by Hans Rothe. Stuttgart: Reclam. (RUB; 2244).
- Güntekin, Reşat Nuri. [1936] <sup>17</sup>2015. *Anadolu Notları*. 2 vols. İstanbul: İnkılâp Kitabevi.
- [Güntekin], Reschat Nuri. 1942. *Zaunkönig: der Roman eines türkischen Mädchens* / transl. into German Max Schultz. Leipzig: A.H. Payne. [Based mainly on *Çalığışu*, 2<sup>nd</sup> edition, Der-i Sa‘ādet: İḳbāl Kütübhānesi, 1922].
- Guth, Stephan, ed. 2019. *Literary Visions of the Middle East: An anthology of canonical masterpieces of Arabic, Persian, Turkish and Hebrew fiction (mid-19<sup>th</sup> to early 21<sup>st</sup> centuries)* / compiled, edited and commented by S.G. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Ḥaqqī, Yahyā. 1960/1975. *Fajr al-qīṣṣa al-miṣriyya*. Cairo: Dār al-Qalam, c. 1960. – ... / *ma‘a 6 dirāsāt ukhrā ‘an nafs al-marḥala*. Cairo: al-Hay‘a al-miṣriyya al-‘amma lil-kitāb, 1975 (Mu‘allafāt Yahyā Ḥaqqī; 2 / al-Kitābāt al-naqdiyya; 1).
- Idrīs, Yūsuf. 1954. “Jumhūriyyat Faraḥāt”. In id., *Jumhūriyyat Faraḥāt*, [n.pl.]: Hindawi Foundation, 2018:11–24. Free download from <https://www.hindawi.org/books>. – Engl. trans. by Denys Johnson-Davies (ed./trans.), in id., *Modern Arabic Short Stories*, London: Heinemann, 1978:1–18. – Reprinted in Guth, ed. 2019:203–216.
- Jubrān, Jubrān Khalīl. 1994. *al-Majmū‘a al-kāmila li-mu‘allafāt J. Kh. J. al-‘arabiyya* / ed. Jamīl Jabr. Beirut: Dār al-Jīl.
- Jubrān, Jubrān Khalīl. 1908/1994. *al-Arwāḥ al-mutamarrida*. Reprinted of the 1<sup>st</sup> edn (1908), in Jubrān, ed. Jabr, 1994:131–208.
- al-Khūrī, Khalīl Efendī. <sup>2</sup>1860. *Way, idhan lastu bi-lfranji* [Woe, so I am not a European then!]. Beirut: al-Maṭba‘a al-Sūriyya [first published 1859 in *Ḥadīqat al-akhbār*]. – New editions: *Way, idhan lastu bi-lfranji! awwal riwāya ‘arabiyya* / dirāsāt M. S. ‘Abd al-Tawwāb, taqdim S. al-Baḥrāwī, Cairo: al-Majlis al-a‘lā lil-thaqāfa, 2007 (contains a facsimile of the Beirut edition of 1860); *Way, idhan lastu bi-lfranji! al-riwāya al-‘arabiyya al-ūlā wa-l-rā‘ida* / taḥqīq wa-taqdim Sharbil Dāghir, Beirut: Dār al-Fārābī, 2009 (based on the Beirut edition).
- Klopstock, Friedrich Gottlieb. 1748–1773. *Der Messias. Ein Heldengedicht*.
- Lamartine, Alphonse de. [1832] 1834. “À une jeune Arabe / Qui fumait le Narguilé dans un jardin d’Alep”. *Revue des Deux Mondes, période initiale*, 1:198–201. – Available online from [https://fr.wikisource.org/wiki/Auteur:Alphonse\\_de\\_Lamartine](https://fr.wikisource.org/wiki/Auteur:Alphonse_de_Lamartine).
- Lāshīn, Maḥmūd Ṭāhir. 1964 [1929]. *Yuḥkā anna..., wa-qīṣṣ ukhrā* / li-rā‘id al-qīṣṣa al-miṣriyya M.Ṭ.L., ma‘a muqaddima bi-qalam Maḥmūd Taymūr. Cairo: al-Dār al-qawmiyya. (al-Maktaba al-‘arabiyya; 5).
- Lāshīn, Maḥmūd Ṭāhir. 1999. *al-A‘māl al-kāmila* / ed. Ṣabrī Ḥāfiṣ. Cairo: Al-Majlis al-a‘lā lil-thaqāfa.

- Lesage, Alain → Mudawwar, Jamīl Mikhā'il.
- Lessing, Gotthold Ephraim. *Emilia Galotti*. 1<sup>st</sup> performance 1772.
- Lessing, Gotthold Ephraim. *Miss Sara Sampson*. 1<sup>st</sup> performance 1755.
- al-Manfalūṭī, Muṣṭafā Luṭfī [c. 1910]. "Madīnat al-sa'āda." In id., *Ṣaḥwat al-mu'allafāt al-kāmila: al-Nazarāt*. Beirut: Maktabat Lubnān / Cairo: al-Sharika al-miṣriyya al-'ālamīyya Lōngmān, 1991:65–68. – Engl. trans. by Nevill Barbour, "The Happy City." *Islamic Culture* 7 (July 1934):448–454. – Public domain; reprinted in Guth, ed. 2019:78–83. – For bilingual edition (Arabic–French: "Madīnat al-sa'āda / La cité du Bonheur") → Hallaq and Toelle (eds), ii (2013):292–297.
- al-Manfalūṭī, Muṣṭafā Luṭfī. [1915] 1993. *al-'Abarāt: majmū'a qaṣaṣiyya / dirāsa wa-taqdīm Ri-yāḍ Qāsim*. 2nd edn. Beirut: Mu'assasat Bḥassūn / Dār al-Manāl.
- al-Manfalūṭī, Muṣṭafā Luṭfī. 1985. *al-Nazarāt*. Repr. London: Darf Ltd. [After serialization in *al-Mu'ayyad* (1902–1910) first published in book form Cairo 1910–1920 (3 vols.).]
- al-Marṣafī, al-Shaykh Ḥusayn. [1881]. 1982. *Risālat al-Kalim al-thamān* / ed. Kh. Ziyāda. Beirut : [n.p.] 1982 (original edition Cairo 1298 a.H. / 1881 CE).
- Mithat Efendi, Ahmed. 1994. *Felātun Bey ile Râkım Efendi* / ed. Mehmet Emin Agar. Istanbul: Enderun Kitabevi.
- Mithat Efendi, Ahmed. (n.d.). *Felātun Bey ile Râkım Efendi* / ed. Gözlem Yayıncılık. Istanbul: Morpa Kültür Yayınları.
- Mubārak, 'Alī. 1881/1299. *Ālam al-Dīn*. Alexandria: al-Maḥrūsa.
- Mudawwar, Jamīl Mikhā'il (= Nakhla). 1884. *Tasliyat al-ikhwān fī waqā'i' Jilblās Santilān* [= Lesage, *Gil Blas*] / mu'arrab 'an al-ifransiyya. [Beirut]: Maṭābi' al-Ma'ārif.
- Mudawwar, Jamīl Nakhla. <sup>2</sup>1905/1323. *Ḥaḍarat al-Islām fī Dār al-Salām* / ṭab'a thāniya. Cairo: Maṭba'at al-Mu'ayyad. – Dto. / [ed. Wizārat al-Ma'ārif al-'Umūmiyya] ṭab'a munaqqāḥa. Būlāq: al-Maṭba'a al-Amīriyya, 1936.
- [al-Muwayliḥī, Ibrāhīm]. 1896. *Mā hunālika / li-adīb fāḍil min al-Miṣriyyīn*. Cairo: Maṭba'at al-Muqaṭṭam. – Translated into English and introduced by Roger Allen as *Spies, Scandals, and Sultans: Istanbul in the Twilight of the Ottoman Empire*, Lanham [etc.]: Rowman and Littlefield, 2008.
- Schiller, Friedrich. *Kabale und Liebe*. 1<sup>st</sup> performance 1784.
- al-Shidyāq, Aḥmad Fāris. [1855] 2013–2015. *al-Sāq 'alā l-sāq fīmā huwa l-Fāryāq: Ayyām wa-shuhūr wa-a'wām fī 'ajm al-'arab wa-l-a'jām* / Faris al-Shidyāq, *Leg Over Leg*, 5 vols, edited and translated by Humphrey Davies. Library of Arabic Literature. New York: NYU Press. Older edn by al-Shaykh Naṣīb W. al-Khāzin. Beirut: Dār Maktabat al-Ḥayāh, (n.d., c. 1991). – French translation by René R. Khawam as: Faris Chidyāq, *La Jambe sur la jambe: roman*, Paris: Phébus, 1991.
- Stowasser, Karl. 1966. *Aṭ-Ṭaḥṭāwī in Paris: Ein Dokument des arabischen Modernismus aus dem frühen 19. Jahrhundert, übersetzt, eingeleitet und erläutert*. PhD thesis, University of Münster.
- al-Ṭaḥṭāwī, Rifā'a Rāfi'. [1834] 1993. *Takhliṣ al-ibriz fī talkhiṣ Bārīz, aw: al-Dīwān al-naḥīs bi-īwān Bārīs* (The Extraction of Gold: an Overview of Paris) / ed. N.N. Cairo: al-Hay'a al-miṣriyya al-'amma lil-kitāb. – English translation: *An Imam in Paris: Account of a Stay in France by an Egyptian Cleric (1826–1831)* / introduced and translated by Daniel L. Newman. London: Saqi, 2004. – German translation by Karl Stowasser as *Rifā'a al-Ṭaḥṭāwī, Ein Muslim entdeckt Europa: Die Reise eines Ägypters im 19. Jahrhundert nach Paris*, München: Beck, 1989.

- al-Ṭahṭāwī, Rifāʿa Rāfiʿ (transl.). 1867 [= first print edn; written 1849? 1859?]. *Mawāqīʿ al-aflāk fī waqāʿiṯ Ṭilīmāk* (The Constellation of the Planets, or: What happened to Telemachus) [transl./adapt. of Fénelon, *Les aventures de Télémaque*]. Cairo: [n.p.]. – 2<sup>nd</sup> edn Cairo: Maṭbaʿat Dār al-Kutub wa-l-Wathāʾiq al-Qawmiyya, (n.d.). – A later revised edn appeared under the title *Kitāb Waqāʿiṯ Ṭilīmāk* / naqqaḥahu wa-ḡabaṭahu al-muʿallim Shāhīn ʿAṭiyya, Beirut: al-Maṭbaʿa al-lubnāniyya, 1885.
- Taymūr, Maḥmūd. 1970. “al-Adab al-ʿarabī fī l-sinīn al-miʿa al-akhīra.” In id., *Ittijāhāt al-adab al-ʿarabī fī l-sinīn al-miʿa al-akhīra*, 3–49. Cairo: Maktabat al-Ādāb.
- ʿUbayd, ʿIsā. [1921]. “Muqaddima.” In ʿUbayd 1964 [1921]: أ – ف [1–17] / translated into English (with comments/annotations) by Stephan Guth, see →Guth 2020.
- ʿUbayd, ʿIsā. 1964 [1921]. *Iḥsān Hānim: majmūʿat qīṣaṣ miṣriyya ʿaṣriyya*. Cairo, al-Dār al-qawmiyya. (al-Maktaba al-ʿArabiyya). [First edn al-Qāhira: Kutub Nādīra, 1921].
- Uşaklıgil, Halid Ziya. 1993. *Aşk-ı Memnu (Yasak Aşk)* / ed. Şemsettin Kutlu. İstanbul: İnkılâp Kitabevi.
- Wolf, Hugo. 2011. *Complete Songs*. II: *Mörike-Lieder*, part 2. Stone Records, with accompanying booklet (English translations ©2005 Richard Stokes, from *The Book of Lieder*, published by Faber and Faber).
- Zaydān, Jurjī. [1891] [s.d.]. *al-Mamlūk al-shārid*. Beirut: Dār Maktabat al-Ḥayāt. (Riwayāt tārikh al-ʿarab wa-l-islām series).
- Zaydān, Jurjī. 1892. *Riwayāt Asīr al-mutamahdī: tārikhiyya gharāmiyya*. Cairo.
- Zaydān, Jurjī. 1909. “al-ʿArab wa-l-Turk qabla l-dustūr wa-baʿdahū.” *al-Hilāl* 17 (April): 408–417.
- Zaydān, Jurjī. [n.d.; orig. 1911]. *Al-Inqilāb al-Uthmānī*. Beirut: Dār Maktabat al-Ḥayāt.
- Zaydān, Jurjī. [1912] 1932. *Fatāt al-Qayrawān: riwāya tārikhiyya gharāmiyya*. Cairo: Maṭbaʿat al-Hilāl. (Riwayāt tārikh al-Islām; 25).
- Zaydān, Jurjī. [1914] 1996. *Tārikh ʿādāb al-lughā al-ʿarabiyya*. 4 parts in 2 vols / ed. Yūsuf al-Shaykh Muḥammad al-Biqāʿi. Cairo: Dār al-Fikr.

## Books and articles

- Abdelmeguid, Abdel-Aziz. (n.d.). *The Modern Arabic Short Story: Its emergence, development and form*. Cairo: Dār al-Maʿārif.
- ʿAbdel-Meguid, ʿAbdel-ʿAziz. 1994. “A survey of the terms used in Arabic for ‘narrative’ and ‘story’.” *Islamic Quarterly* 1:195–204.
- Abdel-Nour, J. 2012. “al-Bustānī.” In *EP*<sup>2</sup>, supplement, qtd from the online edn (2012), [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_8434](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_8434), consulted online on December 5, 2023.
- Abou-Hodeib, Toufoul. 2017. *A Taste for Home: The Modern Middle Class in Ottoman Beirut*. Stanford, CA: University of Stanford Press.
- Abu-ʿUksa, Wael. 2016. *Freedom in the Arab World: Concepts and Ideologies in Arabic Thought in the Nineteenth Century*. Cambridge: Cambridge UP.
- Abu-ʿUksa, Wael. 2019. “Imagining Modernity: The Language and Genealogy of Modernity in Nineteenth-Century Arabic.” *Middle Eastern Studies* 55.5: 671–682. <http://dx.doi.org/10.1080/00263206.2019.1574759>.
- Akyüz, Kenan. 1964. “La littérature moderne de Turquie.” In *Philologiae Turcicae Fundamenta*, vol. ii, Wiesbaden: Steiner, 465–634.
- Al-Bagdadi, Nadia. 1999a. “The Cultural Function of Fiction: From the Bible to Libertine Literature. Historical Criticism and Social Critique in Aḥmad Fāris al-Šidyāq.” *Arabica* 46: 375–401.

- Al-Bagdadi, Nadia. 1999b. "The anthropological turn in some nineteenth century Arabic literature." In Guth, Furrer, Bürgel (eds) 1999:1–11.
- Al-Bagdadi, Nadia. 2010. *Vorgestellte Öffentlichkeit: Zur Genese moderner Prosa in Ägypten (1860 bis 1908)*. Wiesbaden: Reichert Verlag.
- Ali, Kecia, and Oliver Leaman. 2008. *Islam: The Key Concepts*. London and New York: Routledge.
- Allan, Michael. 2012. "How *Adab* Became Literary: Formalism, Orientalism and the Institutions of World Literature." *Journal of Arabic Literature* 43:172–196.
- Allen, Roger. 1992a. "Narrative Genres and Nomenclature: A Comparative Study." *Journal of Arabic Literature* 23:208–214.
- Allen, Roger. 1992b. "The *maqāma*: From Al-Hamadhānī to Al-Muwayliḥī." In id., *A Period of Time, part I: A Study of Muḥammad al-Muwayliḥī's Ḥadīth 'Isā ibn Hishām*, Reading: Ithaca, 15–20.
- Allen, Roger. 2000. *An Introduction to Arabic Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Allen, Roger. 2008. "Introduction." In al-Muwayliḥī 1896:1–20.
- Allen, Roger. 2014. "Fiction, Arabic, modern." In *El³*, first published online: 2014, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_ei3\\_COM\\_27528](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_27528), consulted online on December 5, 2023.
- Amin, Dina. 2010. "Tawfiq al-Hakīm." In Allen, ed. 2010:98–113.
- Andersen, Niels Åkerstrøm. 2003. "Reinhart Koselleck's history of concepts" = ch. 2 in: id., *Discursive Analytical Strategies: Understanding Foucault, Koselleck, Laclau, Luhmann*, Bristol: The Policy Press: 33–48.
- Anderson, Benedict. 1983. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. New York: Verso.
- Andrews, Walter G., and Irène Markoff. 1987. "Poetry, the Arts and Group Ethos in the Ideology of the Ottoman Empire." *Edebiyât* 1.1:28–70.
- Arberry, Arthur J. 1952. "Fresh Light on Ahmad Faris al-Shidyaq." *Islamic Culture* 26.i:155–168.
- Ariss, Tarek El- → El-Ariss, Tarek.
- Atis, Sarah G. Moment. 1996. Review of V. Holbrook, *The Unreadable Shores of Love*. *International Journal of Middle East Studies*, 28.1 (Feb.):159–162.
- Atiyeh, G. N., ed. 1995. *The Book in the Islamic World: The Written Word and Communication in the Middle East*. Albany (USA): State University of New York Press [for] the Library of Congress.
- ʿAṭiyya, Shāhīn. 1885. *Kitāb Waqāʾiʾ Tilīmāk / naqqāḥahu wa-ḡabaḥahu al-muʿallim Sh. ʿA. al-Maṭbaʿa al-lubnāniyya*. [= aṭ-Ṭaḥṭāwī's *Mawāqīʾ al-aflāk fī waqāʾiʾ Tilīmāk*, 1859/printed 1867?].
- Atsız, Bedriye. 1988/92. "Erenlerin Bağından." In *Kindlers neues Literatur Lexikon*, ed. Walter Jens, Studienausgabe, Munich: Kindler, 1988-92, s.v. "Karaosmanoğlu, Y.K.".
- Avino, Maria, Ada Barbaro, and Monica Ruocco, eds. 2020. *Qamariyyāt: oltre ogni frontiera – Tra letteratura e traduzione*. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto. Roma: Istituto per l'Oriente C.A. Nallino.
- Ayalon, Ami. 1987a. *Language and Change in the Arab Middle East: The Evolution of Modern Political Discourse*. New York: Oxford UP.
- Ayalon, Ami. 1987b. "From Fitna to Thawra." *Studia Islamica*, 66:145–174.
- Ayalon, Ami. 1995. *The Press in the Arab Middle East: A History*. New York and Oxford: Oxford UP.

- ‘Aynī, Šadrūddīn. 1998 [1928]. “Ahmad the Exorcist” [*Aḥmad-i devband*, 1928]. In *The Sands of Oxus: Boyhood Reminiscences of Sadriddin Aini*, translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. Costa Mesa: Mazda Publ. (Bibliotheca Iranica, Literature Series; 6):195–219.
- Azmeh, Aziz al-. 1990. “Utopia and Islamic Political Thought.” *History of Political Thought*, 11.1 (Spring 1990):9–19. <https://www.jstor.org/stable/26213836> (accessed May 4, 2019). – Cf. also chapter with the same title in id. (ed.), *Islam and Modernities*, 3<sup>rd</sup> edition, London and New York: Verso, 2009 [1993]:143–156.
- Badawi, M. M., ed. 1993/2012. *Modern Arabic Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993 (print) / 2012 (online).
- Badawi, M. M. 1975. *A Critical Introduction to Modern Arabic Poetry*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Badawi, M. M. 1987. *Modern Arabic Drama in Egypt*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Badawi, M. M. 1988. *Early Arabic Drama*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Badr, ‘Abd al-Muḥsin Ṭāhā Badr. 1983. *Ṭaṭawwur al-riwāya al-‘arabiyya al-ḥaditha fī Miṣr, 1870-1938*. Cairo: Dār al-Ma‘ārif. (Maktabat al-dirāsāt al-adabiyya; 32).
- Bagdadi, Nadia Al- → Al-Bagdadi, Nadia.
- Bakırcıoğlu, M. (or N.?) Ziya. 1986. *Başlangıcından Günümüze Türk Romanı: Yıllara ve yazarlara göre romanın tarihi – Özet ve değerlendirme*. İstanbul: Ötüken, [1983].
- Balim, Çiğdem. 1994. “Reṣhād Nūrī.” In *EP*, viii:483–484.
- Barbaro, Ada. 2013. *La fantascienza nella letteratura araba*. Roma: Carocci editore. (Lingue e letteratura Carocci; 159).
- Bardenstein, Carol. 2005. *Translation and Transformation in Modern Arabic Literature: The Indigenous Assertions of Muḥammad ‘Uthmān Jalāl*. Wiesbaden: Harrassowitz. (Studies in Arabic Language and Literature; 5).
- Baytekin, B., and T.F. Uluç, eds. 2006. *II. [İkinci] Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyatbilim Kongresi, Sakarya Üniversitesi, Adapazarı, 07–08 Eylül 2006: Kongre Bildirileri*. 2 vols. Sakarya: Sakarya Üniversitesi Basımevi.
- Bednarczyk, A., Magdalena Kubarek, et al., eds. 2021. *Crossroads of Liberty: Asian, African and European Literature Towards Freedom and Oppression* [= Proceedings of the 5<sup>th</sup> OLLO conference, 28–29 March 2019]. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa.
- Bergsträsser, Gotthelf. 1928. *Einführung in die semitischen Sprachen: Sprachproben und grammatische Skizzen*. München: M. Hueber.
- Blumi, Isa. 2021. “Ottoman Albanians in an era of transition: an engagement with a fluid modern world”. In Chovanec and Heilo (eds) 2021:191–212.
- Boddice, Rob. 2018. *The History of Emotions*. Manchester: Manchester UP.
- Booth, Marilyn. 2010. “Zaynab Fawwāz al-‘Āmilī.” In Allen, ed. 2010:93–98.
- Boullata, Issa. 2001. Review of Reynolds, *Interpreting the Self. Al Jadid*, 7.37 (2001).
- Bouquet, Olivier. 2020. “Les nouveaux usages de l’*adab* : belles lettres, bonnes manières et pratique des langues chez les représentants de la Porte ottomane (XVIII<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècle).” In Mayeur-Jouen, ed. 2020:251–280.
- Brockelmann, Carl. 1993. “Kalīla wa-Dimna”. In: Houtsma, ed., 1993: 694.
- Brockelmann, Carl, and Charles Pellat. 1986. “Maḳāma.” In *EP*, vi:107–115.
- Brugman, Jan. 1984. *An Introduction to the History of Modern Arabic Literature in Egypt*. Leiden: E.J. Brill. (Studies in Arabic Literature; 10).
- Bürge, Johann Christoph. 1991. “Gesellschaftskritik im Schelmengewand.” *Asiatische Studien/Études Asiatiques*, 45.1:228 ff.

- Bushnaq, Abier. 2002. "Zivilisationskritik in der arabischen Literatur des 19. Jahrhunderts: Ahmad Fāris al-Shidyāq." *Ibn Rushd Forum for Freedom of Thought / Minbar Ibn Rushd li-l-Fikr al-Hurr*, 3<sup>rd</sup> issue (winter 2002). <http://www.ibn-rushd.org/forum/Shidyahq.htm>.
- Cachia, Pierre. 1990. *An Overview of Modern Arabic Literature*. Edinburgh: Edinburgh University Press. (Islamic Surveys; 17).
- Caner, Beatrix. 1998. *Türkische Literatur: Klassiker der Moderne*. Hildesheim: G. Olms.
- Çevik, Salim. 2021. "Ottomanism and varieties of official nationalism". In Chovanec and Heilo (eds) 2021:57–76.
- Chekayri, A. 2007. "İštiqāq." In *EALL*, ii:447–451. Qtd from the online edn (2011), retrieved 6 June 2021.
- Chelhod, J. 1970. "İfrīt." In *EI*<sup>2</sup>, iii:1050–1051.
- Chidyaq, Faris. 1991. *La Jambe sur la jambe: roman*. Traduit de l'arabe par René R. Khawam. Paris: Phébus. – See also → Shidyāq, Aḥmad Fāris al-.
- Choueiri, Youssef M. 2012. "Sāṭi' al-Ḥuṣrī." In *EI*<sup>2</sup>, first published online: 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_8887](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_8887), consulted online on July 23, 2019.
- Chovanec, Johanna, and Olof Heilo, eds. 2021. *Narrated Empires: Perceptions of Late Habsburg and Ottoman Multinationalism*. Cham: Springer International Publishing (Palgrave/Macmillan).
- Chraïbi, Aboubakr, ed. 2004. *Les Mille et une nuits en partage*. Paris: Sindbad.
- Cioeta, D. J. 1979. "Ottoman Censorship in Lebanon and Syria, 1876–1908." *International Journal of Middle East Studies* 10.2:167–186.
- Claeys, Gregory, ed. 2010. *The Cambridge Companion to Utopian Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. (Cambridge Companions to Literature).
- Cleveland, William L. 1971 (and later editions). *The Making of an Arab Nationalist: Ottomanism and Arabism in the Life and Thought of Sati' Al-Husri*. Princeton: Princeton UP.
- Cleveland, William L. 2013. *A History of the Modern Middle East*. 5<sup>th</sup> edition. Boulder, Col.: Westview Press.
- Cooke, Miriam. 1986. "Telling Their Lives: A Hundred Years of Arab Women's Writings." *World Literature Today* 60.2 ("Literatures of the Middle East: A Fertile Crescent"):212–216.
- Cooke, Miriam. 1993/2012. "Arab women writers." = Ch. 13 in Badawi, ed. 1993/2012:443–462.
- Courtine, J.-F., and A. Rijksbaron. 2004. "Tò tí ên eînai, la quiddité, l'essentiel de l'essence." In Cassin, ed. 2004:1298–1304.
- Dannenberg, Hilary P. "Plot." In *Routledge Encyclopedia of Narrative Theory*. London: Routledge, 2010.
- Davies, Humphrey (tr.) → Shidyāq, Aḥmad Fāris al-.
- de Moor, E.C.M. 1991. *Un Oiseau en cage: Le discours littéraire de Muḥammad Taymūr (1892–1921)*. Amsterdam and Atlanta/GA: Rodopi.
- de Moor, E.C.M. 1998a. "al-Manfalūtī, Muṣṭafā Luṭfī (1876–1924)." In *EAL*, ii:506.
- de Moor, E.C.M. 1998b. "Maḥmūd Taymūr." In *EAL*, ii:761–762.
- de Moor, E.C.M. 1998c. "Taymūr, Muḥammad (1892–1921)." In *EAL*, ii:762–763.
- de Moor, E.C.M. 1998d. "'Ubayd, 'Isā (18??–1922)." In *EAL*, ii:789.
- Dehevels, Luc-Willy. 2004. "Espace du conte et territoire de l'utopie: des *Mille et Une Nuits* à *La Ville du Bonheur* de Mustafā Luṭfī al-Manfalūtī." In Chraïbi, ed. 2004:350–364.
- Dehevels, Luc-Willy. 2007. "Fiction romanesque et utopie." In Hallaq and Toelle (eds) 2007:220–230.

- Delanoue, Gilbert. 1963. "L'épître des huit mots du cheikh Ḥusayn Al-Marṣafī (Analyse)." *Annales Islamologiques* 5:1–29.
- Delanoue, Gilbert. 1989. "al-Marṣafī, al-Ḥusayn." In *EP*, vi:602.
- Deuchar, H.S. 2017. "'Nahḍa': Mapping a Keyword in Cultural Discourse." *Alif: Journal of Comparative Poetics*, 37:50–84.
- DeYoung, Terri. 2010a. "Maḥmūd Sāmī al-Bārūdī." In *EALB*, iii:57–71.
- DeYoung, Terri. 2010b. "Khalīl Muṭrān." In *EALB*, iii:226–236.
- DeYoung, Terri. 2010c. "Ma'rūf al-Ruṣāfī." In *EALB*, iii:274–284.
- Di-Capua, Yoav. 2009. "The Professional Worldview of the Effendi Historian." *History Compass* 7.1:306–328.
- Dichy, J. 2003. "Sens des schèmes et sens des racines en arabe: Le principe de figement lexical (PFL) et ses effets sur le lexique d'une langue sémitique." In Rémi-Giraud and Panier (eds) 2003 :189–211.
- Dichy, J. 2011. "Terminology." In *EALL*, iv:458–466. Qtd from the online edn (2011), retrieved June 6, 2021.
- Dino, Guzine. 1960. "L'influence française sur la langue littéraire turque dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle." *Revue de littérature comparée* 34:561–577.
- Dino, Guzine. 1973. *La genèse du roman turc au XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Association Langues et Civilisations. (Publications Orientalistes de France; 802).
- Drory, R. 1998. "Maqāma." In *EAL*, ii:507–508.
- Drozdík, Ladislav. 1965. "La conception linguistique de Maḥmūd Taimūr." In Segert, ed. 1965:111–118.
- Dupont, Anne-Laure. 2010. "What is a *kātib 'āmm*? The Status of Men of Letters and the Conception of Language According to Jurjī Zaydān." *Middle Eastern Literatures* 13.2:171–181.
- Dutton, Jacqueline. 2010. "'Non-western' Utopian Traditions." In Claeys, ed. 2010:223–258. <http://dx.doi.org/10.1017/CCOL9780521886659.010>.
- Edzard, Lutz, and Christian Szyska, eds. 1997. *Encounters of Words and Texts: Intercultural Studies in Honor of Stefan Wild on the Occasion of His 60th Birthday, March 2, 1997, Presented by His Pupils in Bonn*. Hildesheim: G. Olms. (Arabistische Texte und Studien; 10).
- Edzard, Lutz, and Stephan Guth, eds. 2010. *Verbal Festivity in Arabic and other Semitic Languages*. Proceedings of the Workshop at the Universitätsclub Bonn on January 16, 2009. Wiesbaden: Harrassowitz. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes; 72).
- Eich, Thomas. 2007. "Abū l-Hudā al-Ṣayyādī." *El³*, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_ei3\\_SIM\\_0028](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_SIM_0028), first published online 2007, first print edition 2007; (retrieved 23 July 2019).
- Eksell, Kerstin, and Stephan Guth, eds. 2011. *Borders and Beyond: Crossings and Transitions in Modern Arabic Literature*. Wiesbaden: Harrassowitz. (mîzân; 21).
- Elad, Ami. 1994. "Maḥfūz's *Za'balāwī*: Six Stations of a Quest." *International Journal of Middle East Studies* 26:631–644.
- El-Ariss, Tarek. 2013. *Trials of Arab Modernity: Literary affects and the new political*. New York: Fordham University Press.
- El-Ariss, Tarek, ed. 2018. *The Arab Renaissance: A Bilingual Anthology of the Nahda* / assistant editors Anthony Edwards and Anna Ziajka Stanton. New York: The Modern Language Association of America.

- El-Enany, Rasheed. 2006. *Arab Representations of the Occident: East-West Encounters in Arabic Fiction*. Abingdon: Routledge.
- Elfenbein, Madeleine. 2021. "Unruly children of the homeland: ottomanism's non-muslim authors". In Chovanec and Heilo (eds) 2021:99–119.
- Elger, Ralf. 2004. *Muṣṭafā al-Bakrī: Zur Selbstdarstellung eines syrischen Gelehrten, Sufis und Dichters des 18. Jahrhunderts*. Berlin: EB-Verlag Dr. Brandt.
- Elger, Ralf. 2010. "Lying, Forging, Plagiarism: Some Narrative Techniques in Ibn Baṭṭūṭa's Travogue." In Elger and Köse (eds) 2010:71–87.
- Elger, Ralf, and Yavuz Köse, eds. 2010. *Many Ways of Speaking about the Self: Middle Eastern Ego-Documents in Arabic, Persian, and Turkish (14<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Century)*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2010.
- Emil, Birol. 1989. *Reşat Nuri Güntekin*. Ankara: Kültür Bakanlığı.
- Enany, Rasheed El- → El-Enany, Rasheed.
- Erol, Sibel. 1991. "Güntekin's *Calıkusu*: A Search for Personal and National Identity." *Turkish Studies Association Bulletin*, 15.1 (March 1991):65–82.
- Evin, Ahmet Ö. 1983. *Origins and Development of the Turkish Novel*. Minneapolis: Bibliotheca Islamica.
- Fähndrich, Hartmut. 1991. *Nagib Machfus*. München: edition text & kritik. (Schreiben andern-orts).
- Falk, Walter. 1983. *Handbuch der literarwissenschaftlichen Komponentenanalyse: Theorie, Operationen, Praxis einer Methode der neuen Epochenforschung* / in Zusammenarbeit mit den Mitgliedern eines Marburger Forschungsseminars. Frankfurt/Main [etc.]: Peter Lang. (Beiträge zur neuen Epochenforschung; Bd. 3). – New rev. edition: Taurusstein [etc.]: Werner Imhof, 1996.
- Falk, Walter. 1984. *Parallele Ägypten: Die epochengeschichtlichen Verhältnisse in der ägyptischen und deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts* / in Zusammenarbeit mit den Mitgliedern des Projekts "Kairener Gegenwartsdiagnose." Frankfurt/Main [etc.]: Lang. (Beiträge zur Neuen Epochenforschung; 4).
- Ferrari, Cleopha, ed. (forthcoming). *Modernismus in der arabisch-islamischen Welt: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*.
- Findley, Carter V. 1992/2012. "Mutaşarrıf." *EL*<sup>2</sup>, vii:774–775, qtd from the first online edn, 2012.
- Finn, Robert P. 1978/84. *Türk Romanı (İlk Dönem: 1872–1900)*. – (English original: *The Early Turkish Novel 1872–1900*, Diss. Princeton, 1978.) – Turkish translation by Tomris Uyar. Ankara and İstanbul: Bilgi Yayınevi. 1984.
- Fleisch, Henri. 1973/2012. "İshtikāk." *EL*<sup>2</sup>, iv:122–123, qtd from the first online edn, 2012.
- Flores, Alexander. 2003. *Die arabische Welt: ein kleines Sachlexikon*. Stuttgart: Reclam.
- Fludernik, Monika. 2010. "Time in Narrative." In *Routledge Encyclopedia of Narrative Theory*. London: Routledge.
- Funk, Harald. 1969. "Zu einigen neueren Erzählungssammlungen Maḥmūd Taymūr's." *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 15:86–98.
- Furrer, Priska. 1997. "Propaganda in Geschichtenform: Erzählstrategien und Handlungsanweisungen in islamischen Frauenromanen aus der Türkei." *Die Welt des Islams / The World of Islam*, 37:88–111.
- Furrer, Priska. 2001. "Zwischen Didaktik und Ästhetik: Islamische Frauenromane in der Türkei." In Pusch, ed. 2001:111–121.
- Gálvez Vázquez, Eugenia. 1974. *El Cairo de Maḥmūd Taymūr: personajes literarios*. Sevilla: Univ.

- Gamal, Adel Suleyman. 1980. "The Sketches of Dickens and Maḥmūd Ṭāhīr Lāshīn: A Comparative Study." *al-'Arabiyya* 13.1:28–40.
- Garstenauer, Therese. 2021. "Unravelling multinational legacies: national affiliations of government employees in post-Habsburg Austria". In Chovanec and Heilo (eds) 2021:213–236.
- Genette, Gérard. 1998. *Die Erzählung* / aus dem Französischen von Andreas Knopp, mit einem Nachwort herausgegeben von Jochen Vogt. – 2<sup>nd</sup> edn. München: Fink.
- Georgescu, Constantin Iuliu. 1978. *A Forgotten Pioneer of the Lebanese Nahḍah: Salīm al-Bustānī (1848–1884)*. PhD thesis. New York University.
- Gibb, Hamilton A.R., and Jacob M. Landau. *Arabische Literaturgeschichte*. Zurich and Stuttgart: Artemis.
- Glassen, Erika. 2000. "Nationale Utopien von Halide Edib, Müfide Ferid und Yakub Kadri." In *Istanbuler Almanach*, 4:44–56.
- Gordon, Haim. 1990. *Naguib Mahfouz's Egypt: Existential Themes in His Writings*. New York: Greenwood Press.
- Grande, Francesco. 2018. "The Arabic Lexicographer Ibn Sīdah and the Notion of Semantic Field." *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 17:415–433.
- Grunebaum, Gustav Edmund von → von Grunebaum, Gustav Edmund.
- Gully, Adrian. 2001/2012. "al-Yāzīdī." In *EL*<sup>2</sup>, xi:317–319, qtd from the first online edn, 2012.
- Gully, Adrian. 1997. "Arabic Linguistic Issues and Controversies of the Late Nineteenth and Early Twentieth Centuries." *Journal of Semitic Studies* 42.1:75–120.
- Gumbrecht, Hans Ulrich. 1997. *In 1926: Living at the Edge of Time*. Cambridge Mass. and London: Harvard UP.
- Günther, Sebastian, and Stephan Milich, eds. 2016. *Representations and Visions of Homeland in Modern Arabic Literature*. Hildesheim: Olms Vlg.
- Günyol, Vedat. 1988. "Mektep (2)." *İslam Ansiklopedisi*, vii:655–659.
- Guth, Stephan. 1994. "Zwei Regionen – eine Literaturgeschichte? Zwei zeitgenössische Romane aus Ägypten und der Türkei und die Möglichkeit einer übergreifenden Periodisierung nahöstlicher Literaturen." *Die Welt des Islams*, 34:218–245.
- Guth, Stephan. 1996. *A World Full of Secrets: The hero as detective in two novels from Egypt and Turkey*. Beirut: Orient Institute. (Beirut Zokak el-Blat(t); 2).
- Guth, Stephan. 1997a. "Das 'Rätsel' 'Aşk-ı Memnū': Ein Beitrag zur epochalen Lokalisierung der Şervet-i Fünūn-Bewegung". *Asiatische Studien/Études Asiatiques* 51:557–576, <https://www.e-periodica.ch/cntmng?pid=ast-002:1997:51::1248>. [↗ Chapter 18]
- Guth, Stephan. 1997b. "*Fa-ğrawraqat 'uyūnuhum bi-d-dumū*... – Some notes on the flood of tears in early modern Arabic prose literature." In Edzard and Szyska (eds) 1997:111–123. [↗ Chapter 11]
- Guth, Stephan. 1998. "Why Novels—Not Autobiographies? An essay in the analysis of a historical development". In Ostle, de Moor, and Wild (eds) 1998:139–147.
- Guth, Stephan. 1999. "*Wa-hākadhā kāna ka-lblīs* – Satan and Social Reform in a Novel by Salīm al-Bustānī (*Bint al-'aṣr*, 1875)." – In Neuwirth et al. (eds) 1999:301–307. [↗ Chapter 10]
- Guth, Stephan. 2000. "*Çalığışu* und *Zainab*: Ein komparatistischer Ansatz und die Folgen." In Klemm and Gruendler (eds) 2000:95–104.
- Guth, Stephan. 2003a. "The Simultaneity of the Non-Simultaneous: The Global Dimensions of Middle Eastern Literature (esp. in the 19<sup>th</sup> Century)." In Szyska and Pannewick (eds) 2003:121–137. [↗ Chapter 2]

- Guth, Stephan. 2003b. *Brückenschläge: Eine integrierte 'turkoarabische' Romangeschichte (Mitte 19. bis Mitte 20. Jhdt.)*, Wiesbaden: Reichert (Literaturen im Kontext: ض [=14]).
- Guth, Stephan. 2006. "Islamist *belles lettres* – Bourgeois and Secular: Interesting parallels between Ali Nar's *Arılar Ülkesi* (The Bees' Island, 1994) and texts from German Enlightenment." In Baytekin and Uluç (eds) 2006, II:312–326.
- Guth, Stephan. 2007a. "Individuality Lost, Fun Gained: Some recurrent motifs in late twentieth-century Arabic and Turkish novels." *Journal of Arabic and Islamic Studies* 7:25–49. <http://dx.doi.org/10.5617/jais.4581>.
- Guth, Stephan. 2007b. "The Modern School and Global Modernity: The Example of an Egyptian Ghost Story of the mid-1920s (Maḥmūd Ṭāhir Lāshīn, *Qīṣṣat 'ifrīt*)." *Middle Eastern Literatures* 10.3:231–250. [↗ Chapter 14]
- Guth, Stephan. 2008. "Male Author, Female Protagonist: Aspects of Literary Representation in Reşat Nuri Güntekin's *Çalıkuşu*." In Ostle, ed. 2008:195–208. [↗ Chapter 15]
- Guth, Stephan. 2009. "Adivar, Halide Edib: *Yeñi Tūrān*." In *KLL*<sup>3</sup>, [http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0\\_1234-1](http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_1234-1). [↗ Chapter 19.4]
- Guth, Stephan. 2009. "Karay, Refik Halit: *Memleket Hikāyeleri*." In *KLL*<sup>3</sup>, [http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0\\_1434-1](http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_1434-1). [↗ Chapter 19.2.2]
- Guth, Stephan (rev.), and Bedriye Atsız. 2009. "Nāmık Kemāl: *Vaṭan yāḥūd Silistre*." In *KLL*<sup>3</sup>, [http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0\\_14659-1](http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_14659-1). [↗ Chapter 19.1]
- Guth, Stephan (rev.), and Akin Kocagil. 2009. "Güntekin, Reşat Nuri: *Çalıkuşu*." In *KLL*<sup>3</sup>, [http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0\\_1384-1](http://dx.doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_1384-1). [↗ Chapter 19.3]
- Guth, Stephan. 2010a. "Even in a *maqāma*! The Shift of Focus from 'Trickster' to 'Narrating Subject' in Fāris al-Shidyāq's *al-Sāq 'alā l-sāq* (1855)." In Elger and Köse (eds) 2010:145–160. [↗ Chapter 8]
- Guth, Stephan. 2010b. "Politeness, Höflichkeit, 'adab – A Comparative Conceptual-Cultural Perspective." In Edzard and Guth (eds) 2010:9–30.
- Guth, Stephan. 2010c. "Maḥmūd Taymūr (1894–1973)." In Allen, ed. 2010:350–66. [↗ Chapter 13]
- Guth, Stephan. 2011. "From Water-Carrying Camels to Modern Story-Tellers, or How 'riwāya' Came to Mean 'novel': A History of an Encounter of Concepts." In Eksell and Guth (eds) 2011:147–179. [↗ Chapter 7]
- Guth, Stephan. 2016. "Concepts that Changed the World: *waṭan* as one of Ḥusayn al-Marṣafī's 'Eight Key Words'." In Günther and Milich (eds) 2016:75–88. [↗ Chapter 5]
- Guth, Stephan. 2018. "Arab(ic) Emotions – Back to the Roots." In Hüsken and Edzard (eds) 2018:199–219.
- Guth, Stephan. 2019/20. "*Adab* as the Art to Make the Right Choice between Local Tradition and Euromania: A comparative analysis of Khalīl al-Khūrī's *Way, idhan lastu bi-l-franjī!* (1859) and Aḥmed Midḥat's *Felātūn Beğ ile Rākım Efendī* (1875), or: On the threshold of inventing national Middle Eastern cultures." In Mayeur-Jaouen, ed. 2019/20:311–345. [↗ Chapter 4]
- Guth, Stephan. 2020. "ʿĪsā 'Ubayd's Programmatic Preface to "*Miss Ihsan: a Manifesto of Early adab qawmī* – Introduction and Translation"»." In Avino, Barbaro, and Ruocco (eds) 2020:293–315. [↗ Chapter 12]
- Guth, Stephan. 2021a. "A Century of Utopian Writing in the Middle East: Three Key Texts." In Bednarczyk et al. (eds) 2021:107–121. [↗ Chapter 17]

- Guth, Stephan. 2021b. "Morpho-Semantic Evidence of Emerging Subjectivity in the Language of the Nahḍa – A Proposal." *Oriente Moderno*, 101 (special issue on *Multiple Renaissances*, ed. E. Benigni and R. d'Amora):221–252, <http://dx.doi.org/10.1163/22138617-12340263>. [↗ Chapter 3]
- Guth, Stephan. 2021c. "Arab Perspectives on the Late Ottoman Empire." In Chovanec and Heilo (eds) 2021:121–148, [http://dx.doi.org/10.1007/978-3-030-55199-5\\_6](http://dx.doi.org/10.1007/978-3-030-55199-5_6). [↗ Chapter 1]
- Guth, Stephan. 2022. "The Modern Subject Sensing Its Agency: Khalil Al-Khūrī's Aesthetics of "Truth Mingled with Passion." *Die Welt des Islams/The World of Islam*, 62.3–4 (special issue *The Near Eastern Saddle Period: The Formation of Modern Concepts in Arabic, Turkish, and Persian*, ed. Florian Zemmin and Alp Eren Topal):449–476, <http://dx.doi.org/10.1163/15700607-62030007>. [↗ Chapter 9]
- Guth, Stephan. 2023a. "Von der Entdeckung zur Krise des ‚unabhängigen Selbst‘." In Tolino and Moser (eds) 2023:381–400, <http://dx.doi.org/10.1515/9783110767506-022>. [↗ Chapter 16]
- Guth, Stephan. 2023b. "What Does it Mean to Design a Plot? Space, Time, and the Subject's Agency in the New Narrative Genres of the 19<sup>th</sup> Century." In Kučera and Çelik (eds) 2023:234–263. [↗ Chapter 6]
- Guth, Stephan, and Jonathan Johnsson. (forthcoming). "Modern feelings: On the role of emotions in the Arabic novel of the Nahḍa". In Ferrari, ed. (forthcoming).
- Guth, Stephan, Priska Furrer, and J. Christoph Bürgel, eds. 1999. *Conscious Voices: Concepts of Writing in the Middle East*. Proceedings of the Berne symposium, July 1997. Beirut: Orient-Institut / Stuttgart: Franz Steiner. (Beiruter Texte und Studien; 72).
- Haag-Higuchi, Roxane. 2001. "Persische Literatur." In Elger, ed. 2001:240–242.
- Habermas, Jürgen. 1997. "Modernity: An Unfinished Project." In Passerin d'Entrèves and Benhabib (eds) 1997:38–55.
- Hachtmann, Otto. 1916. *Die türkische Literatur des zwanzigsten Jahrhunderts*. Leipzig: C. F. Amelangs Verlag. (Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen; IV. Bd., Ergänzungsheft).
- Hafez, Sabry. 1993. *The Genesis Arabic Narrative Discourse: A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*. London: Saqi Books.
- Hafez, Sabry. 2007. *The Quest for Identities: the Development of the Modern Arabic Short Story*. London: Saqi Books.
- Ḥāfiẓ, Šabīrī. 1999. "Maḥmūd Ṭāhir Lāshīn wa-mīlād al-qīṣṣa al-miṣriyya." In Lāshīn, ed. Ḥāfiẓ 1999:21–60.
- Haim, Sylvia G. 1954. "Alfieri and al-Kawākibī." *Oriente Moderno* 34.7:321–334. Stable URL <https://www.jstor.org/stable/25812484>.
- Haim, Sylvia G. 1977/2012. "al-Kawākibī." *El<sup>2</sup>*, iv:775–776, qtd from the first online edn, 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_4033](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4033), as of 17 October 2018.
- Haist, Andrea. 2000. *Der ägyptische Roman: Rezeption und Wertung von den Anfängen bis 1945*. Wiesbaden: Reichert. (Literaturen im Kontext; 4).
- Ḥakīm, Nazīh al-. 1944. *Maḥmūd Taymūr, rā'id al-qīṣṣa al-'arabiyya: Dirāsa taḥlīliyya*. Cairo: Maṭba'at al-Nīl.
- Hamareh, Walid. 1998. "fiction, modern." In *EAL*, i:230–233.
- Hämeen-Anttila, Jaakko. 2002. *Maqāma: A history of a genre*. Wiesbaden: Harrassowitz. (Diskurse der Arabistik; 5).
- Hamzah, Dyala. 2020. "Foundations of Religious Reform (Islah) and Cultural Revival (Nahda)." (= Ch. 3) in Amal Ghazal and Jens Hanssen, eds, *The Oxford Handbook of Contemporary*

- Middle Eastern and North African History*, 39–67, published 5 Feb. 2020, <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199672530.013.36>.
- Hamzah, D., ed. 2013 (pb. 2017). *The Making of the Arab Intellectual: Empire, public sphere and the colonial coordinates of selfhood*. London: Routledge.
- Hanssen, Jens. 2006. *Fin de Siècle Beirut: The Making of an Ottoman Provincial Capital*. Oxford: Clarendon Press.
- Hanssen, Jens, and Max Weiss, eds. 2016. *Arabic Thought Beyond the Liberal Age: Towards an intellectual history of the Nahda*. Cambridge: CUP.
- Hassan, Kadhīm Jihād. 2006. *Le roman arabe (1834–2004)*. Arles: Actes Sud.
- Hassan, Kadhīm Jihād. 2007. “Le roman social et d’aventures sentimentales.” In Hallaq and Toelle (eds) 2007:193–209.
- Häusler, Martina. 1990. *Fiktive ägyptische Autobiographien der zwanziger und dreißiger Jahre*. Frankfurt/M.: Lang. (Europäische Hochschulschriften, series 18: Vergleichende Literaturwissenschaften; 54).
- Heinrichs, Wolfart. 1974. “Literaturtheorie.” In Kreiser/Diem/Majer (eds) 1974, II:130–134.
- Heinrichs, Wolfart. 1998. “Rhetorical figures.” In *EAL*, II:656–662.
- Hermelink, Heinrich. 1974. “Uhren.” In Kreiser et al. (eds) 1974, III:154–155.
- Heyworth-Dunne, J. 1937–39/1940. “Rifā‘ah Badawī Rāfi‘ at-Ṭaḥṭāwī: the Egyptian revivalist.” *Bulletin of the School of Oriental Studies* 9 (1937–39):961–967, and 10 (1940):399–415.
- Hill, Peter. 2015. “Early Translations of English Fiction into Arabic: *The Pilgrim’s Progress* and *Robinson Crusoe*.” *Journal of Semitic Studies* 60.1:177–212.
- Hill, Peter. 2017. “Arguing with Europe: Eastern Civilization versus Orientalist Exoticism.” *PMLA* 132.2:405–412.
- Hill, Peter. 2020. *Utopia and Civilisation in the Arab Nahda*. Cambridge: Cambridge UP.
- Holbrook, Victoria Rowe. 1994. *The Unreadable Shores of Love: Turkish Modernity and Mystic Romance*. Austin: University of Texas Press.
- Holt, Elizabeth M. 2009. “Narrative and the Reading Public in 1870s Beirut.” *Journal of Arabic Literature* 40:37–70, <http://dx.doi.org/10.1163/157006409X431613>.
- Holt, Elizabeth M. 2017. *Fictitious Capital: Silk, Cotton, and the Rise of the Arabic Novel*. New York: Fordham UP.
- Honolka, Kurt, ed. 1979. *Knaurs Weltgeschichte der Musik. II: Von der Romantik bis zur Moderne*. Droemer Knaur, Munich and Zurich.
- Horst, Heribert. 1987. “Die Entstehung der *adab*-Literatur und ihre Arten” = ch. 5.1. in *GAP II*: 208–220.
- Hourani, Albert. 1989. *Arabic Thought in the Liberal Age, 1798–1939*. Cambridge: Cambridge Univ. Pr. (reprint of the 1983 reissue of the 1<sup>st</sup> edn, Oxford University Press, 1962).
- Huehnergard, John. 2011. “Proto-Semitic Language and Culture.” In *The American Heritage Dictionary of the English Language*, 5<sup>th</sup> edition, Boston and New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2011:2066–2078.
- Ḥusayn, Ḥamdī. 1988. *al-Shakhṣiyya al-riwā‘iyya ‘inda Maḥmūd Taymūr: bayn al-naẓariyya wa-l-ṭaṭbīq*. Cairo: Dār al-Thaqāfa.
- Hüsken, Ute, and Lutz E. Edzard, eds. 2018. *Reading Slowly: A Festschrift in Honour of Jens Braarvig*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Ibyārī, Fathī al-. 1976. *‘Ālam Taymūr al-qāṣaṣī: dirāsa fī fann al-qīṣa wa-l-riwāya ‘inda shaykh al-qīṣa al-‘arabiyya Maḥmūd Taymūr*. Cairo: al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-Kitāb.
- Inatī, Shams C. 1998. “Ibn Tufayl, Abu Bakr Muhammad (before 1110–85).” In *Islamic Philosophy* (subject ed. Oliver Leaman), from the *Routledge Encyclopedia of Philosophy* (general

- ed. Edward Craig). The *Islamic Philosophy Online* project. <http://www.muslimphilosophy.com/ip/rep/H030.htm> (accessed Feb. 24, 2011).
- Irwin, Robert 1994. *The Arabian Nights: A companion*. London [etc.]: Penguin Books.
- Îz, Fahir. 1975. "Karay, Refik Halit." In *EP*, iv:635–637.
- Îz, Fahir. 1977. "Khālīde Edīb." In *EP*, iv:933–936.
- Jacobi, Renate. 1994. "Rāwī." In *EP*, viii:466–467.
- Jacquemond, Richard. 2003. *Entre scribes et écrivains : Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine*. Arles : Actes Sud / Sindbad. (La Bibliothèque arabe, série Hommes et Sociétés).
- Jacquemond, Richard. 2008. *Conscience of the Nation: Writers, state, and society in modern Egypt* / tr. by David Tresilian. Cairo: AUC Press. (= English translation of Jacquemond 2003.)
- Jacquemond, Richard. 2004. "The Shifting Limits of the Sayable in Egyptian Fiction." *The MIT Electronic Journal of Middle East Studies* 4, Fall (special issue: *Crossing Boundaries: New Perspectives on the Middle East*):41–51. <http://web.mit.edu/cis/www/mitejmes/> (accessed 29Aug08)
- Jad, Ali B. 1983. *Form and Technique in the Egyptian Novel, 1912–1971*. London: Ithaca.
- Jeffery, Arthur. 1938. *The Foreign Vocabulary in the Qurʾān*. Baroda: The Oriental Institute. (Reprint Lahore: Al-Biruni, 1977).
- Jeschke, Wolfgang 2009. "Louis-Sébastien Mercier: L'an deux mille quatre cent quarante, rêve s'il en fut jamais." In *KLL*?: [online, unpag.].
- Jihā, Mīshāl. 1989. *Salīm al-Bustānī*. London: Riad el-Rayyes Books. (Silsilat al-aʿmāl al-majhūla).
- Johansen, Baber. 1967. *Muḥammad Ḥusain Haikal: Europa und der Orient im Weltbild eines ägyptischen Liberalen*. Beirut: Orient-Institut / Wiesbaden: Steiner.
- Jordheim, Helge, and Erling Sandmo, eds. 2019. *Conceptualizing the World: An Exploration Across Disciplines Account*. New York and Oxford: Berghahn Books.
- Jubran, Sulaiman. 1989. "The Function of Rhyming Prose in *Al-Sāq ʿalā al-Sāq*." *Journal of Arabic Literature* 20:148–158.
- Junge, Christian. 2019a. *Die Entblößung der Wörter: aš-Šidyāqs literarische Listen als Kultur- und Gesellschaftskritik im 19. Jahrhundert*. Wiesbaden: Reichert.
- Junge, Christian. 2019b. "Doing Things with Lists—Enumeration in Arabic Prose." *Journal of Arabic Literature* 50:278–297.
- Jurt, Joseph. 1995. *Das literarische Feld: Das Konzept Pierre Bourdieus in Theorie und Praxis*. Darmstadt: Wissenschaftl. Buchgesellschaft.
- Kaplan, Mehmet. 1985. *Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar – 3: Tip Tahlilleri: Türk Edebiyatında Tipler*. İstanbul: Dergâh.
- Kappert, Petra. 1985. Ch. "Literatur." In *Südosteuropa-Handbuch*, no. 4: *Türkei*, ed. Klaus-Detlev Grothusen, 621–649. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
- Karam, A. G. 1964. "Fāris al-Shidyāq." *EP*, ii:800–802.
- Katouzian, Homa. 1991. "Iran." In Ostle 1991:130–157.
- Khabbāz, Biyār. 1994. *Maḥmūd Taymūr wa-ʿālam al-riwāya fī Miṣr: dirāsa nafsīyya taḥlīliyya*. Beirut: Dār al-Mashriq.
- Khalidi, Rashid, Lisa Anderson, Muhammad Muslih, and Reeva S. Simon, eds. 1991. *The Origins of Arab Nationalism*. New York and Chichester: Columbia University Press.
- Khawam, René R. (tr.) → Shidyāq, Aḥmad Fāris al-.

- Kilpatrick, Hilary. 1973. "Ḥawwā' bilā Ādam : an Egyptian novel of the 1930s". *Journal of Arabic Literature*, 4.1:48–56, <https://doi.org/10.1163/157006473X00034>.
- Kilpatrick, Hilary. 1974. *The Modern Egyptian Novel: A study in social criticism*. London: Ithaca Press.
- Kilpatrick, Hilary. 1992. "The Egyptian Novel From *Zaynab* to 1980." In Badawi, ed. 1992:223–269.
- Klemm, Verena, and Beatrice Gruendler, eds. 2000. *Understanding Near Eastern Literatures*. Wiesbaden: Reichert.
- Kogan, Leonid. 2011. "Proto-Semitic Lexicon." = Ch. 8 in Weninger, ed. 2011:179–258.
- Kogan, Leonid. 2015. *Genealogical Classification of Semitic: The Lexical Isoglosses*. Boston/Berlin: Walter de Gruyter.
- Koselleck, Reinhart. 1972. "Einleitung." In →GG, xiii–xxvii. – English translation: "Introduction and Prefaces to the *Geschichtliche Grundbegriffe* (Basic Concepts in History: A Historical Dictionary of Political and Social Language in Germany)" / tr. by Michaela Richter, *Contributions to the History of Concepts*, 6.1 (2011):1–37, <http://dx.doi.org/10.3167/choc.2011.060102>.
- Koselleck, Reinhart. 1982. "Die Verzeitlichung der Utopie.« In Voßkamp, ed. 1982:1–14; re-printed in Koselleck 2000:131–149.
- Koselleck, Reinhart. 1985. *Futures Past: On the Semantics of Historical Time* / translated by Keith Tribe. Cambridge, Mass., and London: MIT Press.
- Koselleck, Reinhart. 1997. "The Temporalisation of Concepts." Lecture given in Helsinki in November 1995, based on a paper originally presented in Paris in 1975 / translated by Klaus Sondermann. *Finnish Yearbook of Political Thought* 1:16–24.
- Koselleck, Reinhart. 2000. *Zeitschichten: Studien zur Historik*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Krachkovskii, Ignatii Iul'yanovich. 1953. *Among Arabic Manuscripts: Memories of Libraries and Men* / [i.e., *Nad arabskimi rukopisiami*, Moscow, 1948] translated by Tatiana Minorsky. Leiden: E. J. Brill.
- Krämer, Gudrun. 1998. "Die islamische Welt im 20. Jahrhundert." In Noth and Paul (eds) 1998:439–502.
- Krüger, Eberhard. 1974. "Persische Literatur." In Kreiser et al. (eds) 1974, iii:37–41.
- Kruk, Remke. 1987. "An 18<sup>th</sup>-Century Descendant of Hayy Ibn Yaqzān and Robinson Crusoe: Don Antonio De Trezzano." *Arabica* 34.3:357–365(9).
- Kuban, Doğan. 1994. "Konaklar." In *İstanbul Ansiklopedisi*, v:51–55.
- Kučera, Petr, and Hülya Çelik, eds. 2023. *Selected Studies on Genre in Middle Eastern Literatures: From Epics to Novels*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publ.
- Kukkonen, Karin. 2014. "Plot." In Hühn (et al.) 2009–, <http://www.lhn.uni-hamburg.de/article/plot>, view date: 12 Feb 2019.
- Landau, Jacob M. 1958. *Studies in the Arab Theater and Cinema*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Landau, Jacob M. 1968. "Arabische Literaturgeschichte der neuesten Zeit. 20. Jahrhundert." In Gibb and Landau 1968:187–288.
- Landau, Jacob M. 1987. "An Insider's View of Istanbul: Ibrāhīm Al-Muwayliḥi's *Mā Hunālika*." *Die Welt des Islams* 27.1:70–81, <http://dx.doi.org/10.1163/157006087X00060>.
- Landau, Jacob M. 1994. *The Politics of Pan-Islam: Ideology and Organization*. Rev. ed. Oxford.
- Lane, Edward William. [1836] 1986. *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians, written in Egypt during the years 1833–1835*. London: Darf, 1986 (originally published s.l.: C. Knight, 1836, in 2 vols. of the Library of Entertaining Knowledge; the edition used here was first printed Paislay: Gardner, 1896).

- Larcher, Pierre. 2011. "Verb." In *ELL*, iv:638–645, qtd from the online edn (2011), retrieved 6 June 2021.
- Larcher, Pierre. 2012. *Le système verbal de l'arabe classique*. 2<sup>nd</sup> edn (revue et augmentée). Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence.
- Lauri, Marco. 2019. "Tradition, Modernity and Utopia in Muṣṭafā Luṭfī al-Manfalūṭī's *Madīnat al-Sa'ādah*." *Oriente Moderno*, 99.1–2 (special issue on *Nahḍah Narratives: Arab Literary Modernity and the Dialogue between Genres*, ed. Jolanda Guardi and Maria Elena Paniconi):116–135.
- Leder, Stefan. 1994/2012. "Riwāya." In *El<sup>2</sup>*, viii [1994]:545–547; online version [2012], [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_COM\\_0927](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0927).
- Lemon, Lee T., and Marion J. Reis, eds. 1965. *Russian Formalist Criticism: Four Essays*. Lincoln, Neb: University of Nebraska Press.
- Lewis, Bernard. 1988/1991. *The Political Language of Islam*. Chicago/Ill. and London: University of Chicago Press, 1988; paperback ed. 1991.
- Lewis, Bernard. 1960/2012a. "Aḥmad Midḥat." In *El<sup>2</sup>*, i: 289–290, first published online: 2012; consulted from paper edn.
- Lewis, Bernard. 1967/2012b. "Ḥurriyya, ii: Modern Period." In *El<sup>2</sup>*, iii:589–594, first published online: 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_COM\\_0301](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0301), consulted online on May 8, 2019.
- Lewis, Bernard. 1998/2012c. "Tafarnudj." In *El<sup>2</sup>*, x:81, first published online: 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_7288](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_7288), consulted online on Feb. 17, 2017.
- Martínez, Matías, and Michael Scheffel. 2007. *Einführung in die Erzähltheorie*. 7<sup>th</sup> edn. München: C.H. Beck.
- Masarwa, Alev. 2011. *Bildung – Macht – Kultur: Das Feld des Gelehrten Abū ṭ-Ṭanā' al-Ālūsī (1802–1854) im spätoosmanischen Bagdad*. Würzburg: Ergon.
- Massignon, Louis. 1941–1946. "L'Umma et ses synonymes : notions de 'communauté sociale' en Islam." *REJ*, 1941–1946:151–157.
- Mayeur-Jaouen, Catherine, ed. 2019 (online)/2020 (print). *Adab and Modernity: A 'Civilising Process'?* (Sixteenth – Twenty-First Century). Leiden: Brill.
- McKeon, Michael. 2002. *The Origins of the English Novel, 1600–1740*. 2<sup>nd</sup> edn. Baltimore: Johns Hopkins UP. (Originally published 1987).
- McLarney, Ellen. 2016. "Freedom, Justice, and the Power of Adab." *International Journal of Middle East Studies* 48:25–46.
- Meisami, Julie. 1991. "Iran." In Ostle, ed. 1991:45–62.
- Mekhitarian, Arpag. 1966. "Tawfiq al-Ḥakīm et Maḥmoud Taymour face aux problèmes de l'arabe parlé." *Acta Orientalia Belgica* (31.5.1963/1.–2.6.1964) = *Correspondance d'Orient* 10:137–154.
- Mestyan, Adam. 2011. "Arabic Lexicography and European Aesthetics: The origin of *fann*." *Muqarnas* 28:69–100.
- Mitchell, W.J.T. 2005. " ." In Bennett, Grossberg, and Morris (eds) 2005:6–8.
- Monteil, Vincent. 1960. *L'Arabe moderne*. Thèse principale présentée pour le doctorat [...]. Paris: Klincksieck.
- Moor, E.C.M. de → de Moor, E.C.M.
- Moosa, Matti. 1997. *The Origins of Modern Arabic Fiction*. 2<sup>nd</sup>, rev. edn. Boulder, Col., and London: Lynne Rienner. (A Three Continents Book).
- Moran, Berna. [1983] 31990, 172004. *Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış*. 3 vols. – Vol. I : *Ahmet Midhat'tan A.H. Tanpınar'a*. İstanbul: İletişim Yayınları.

- Moreh, Shmuel. 1992. *Live Theatre and Dramatic Literature in the Medieval Arabic World*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Moretti, Franco. 2000. "Conjectures on World Literature." *New Left Review* 1:54–68.
- Nagīb, Nāgī. 1983. *Kitāb al-aḥzān: fuṣūl fī l-tārīkh al-naḥsī wa-l-wijdānī wa-l-ijtimāʿī lil-fiʿāt al-mutawassiṭa al-ʿarabiyya*. Beirut: Dār al-Tanwīr.
- Nallino, Carlo Alfonso. 1948. *Raccolta di scritti editi e inediti*, a cura di Maria Nallino. Vol. vi: *Letteratura, Linguistica, Filosofia, Varia*. Roma: Istituto per l'Oriente.
- Netton, Ian R. 1994/2012. "Riḥla." In *El²*, viii:528, first published online: 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_6298](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_6298).
- Neuwirth, Angelika, et al., eds. 1999. *Myths, Historical Archetypes and Symbolic Figures in Arabic Literature: Towards a New Hermeneutic Approach*. Proceedings of the International Symposium in Beirut, June 25<sup>th</sup> – June 30<sup>th</sup>, 1996. Beirut: Orient-Institut / Stuttgart: Steiner.
- Noth, Albrecht, and Jürgen Paul, eds. 1998. *Der islamische Orient: Grundzüge seiner Geschichte*. Würzburg: Ergon. (Mitteilungen zur Sozial- und Kulturgeschichte der islamischen Welt; 1).
- Nuri, Reschat → Güntekin, Reschat Nuri.
- Öhrnberg, K. 1994/2012. "Rifāʿa Bey al-Taḥṭāwī." In *El²*, viii:523–524, qtd from the first online edn, 2012.
- Okay, M. Orhan. 2001/2021. "İstiklâl Marşı (1/2)". In *TDV İslam Ansiklopedisi*, ed. Türk Diyanet Vakfı (İstanbul: TDV, 2001), 23:355–356, online version <https://islamansiklopedisi.org.tr/istiklal-marsi>, as of March 11, 2021.
- Omri, Mohamed-Salah. 2008. "Local Narrative Form and Constructions of the Arabic Novel." *Novel: a forum on fiction*, 41.2/3:244–263.
- Önertoy, Olcay. 1984. *Cumhuriyet Dönemi Türk Romanı ve Öyküsü*. Ankara: Türkiye İş Bankası.
- Ostle, Robin, ed. 1991. *Modern Literatures in the Near and Middle East, 1850–1970*. London and New York: Routledge.
- Ostle, Robin, ed. 2008. *Sensibilities of the Islamic Mediterranean: Self-Expression in a Muslim Culture from Post-Classical Times to the Present Day*. London and New York: I.B. Tauris.
- Ostle, Robin, E. de Moor, and S. Wild, eds. 1998. *Writing the Self: Autobiographical writing in modern Arabic literature*. London: Saqi Books.
- Ozil, Ayşe. 2021. "Ottoman reform, non-Muslim subjects, and constitutive legislation: the Reform Edict of 1856 and the Greek general regulations of 1862". In Chovanec and Heilo (eds) 2021:169–190.
- Özön, Mustafa Nihat. 1985. *Türkçede Roman* / Baskıya hazırlayan: Alpay Kabacalı. İstanbul: İletişim. – [1<sup>st</sup> edn: Mustafa Nihat, *Türkçede Roman hakkında bir deneme*, İstanbul: Remzi Kitabevi, 1936].
- Pagani, Samuela. 2020. "Manfalūṭī (1876–1924), l'amour pur, et la critique sentimentale de la civilisation." In Mayeur-Jaouen, ed. 2020:349–383.
- Passerin d'Entrèves, Maurizio, and Seyla Benhabib (eds) 1997. *Habermas and the Unfinished Project of Modernity: Critical Essays on the Philosophical Discourse of Modernity*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Patel, A. 2010. "Language Reform and Controversy in the *Nahḍa*: al-Shartūnī's Position as Grammarian in *Sahm*." *Journal of Semitic Studies* 55.2 (autumn):509–538.
- Paxton, Evelyn. 1974. "Taha Husain and Mahmud Taimur: An Appreciation." *Asian Affairs* 61:176–178.
- Peled, Mattityahu. 1977. "Reading Two Versions of a Story by Maḥmūd Taymūr: A Study in the Rhetoric of Fiction." *Israel Oriental Studies* 7:309–330.

- Peled, Mattityahu. 1979. "Creative Translation: Towards the Study of Arabic Translations of Western Literature Since the 19<sup>th</sup> century." *Journal of Arabic Literature* 10:128–150.
- Peled, Mattityahu. 1985. "Al-Sāq 'alā al-Sāq – A Generic Definition." *Arabica* 32:31–46.
- Peled, Mattityahu. 1991. "The Enumerative Style in *al-Sāq 'alā al-sāq*." *Journal of Arabic Literature* 22:127–145.
- Pellat, Charles. 1957. "al-Djidd wa-l-hazl." In *EI*<sup>2</sup>, ii:536–537.
- Pellat, Charles. 1966. "Ḥikāya. I: Arabic Literature." In *EI*<sup>2</sup>, iii:367–372.
- Pellat, Charles. 1980. "Ḳiṣṣa. 1: The semantic range of *ḳiṣṣa* in Arabic." In *EI*<sup>2</sup>, v:185–187.
- Pellat, Charles. 1992/2012. "Nādīra." In *EI*<sup>2</sup>, vii:856–858, qtd from the online edn, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_5715](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_5715), consulted Feb. 17, 2017.
- Pennacchio, Catherine. 2014. *Les emprunts à l'hébreu et au judéo-araméen dans le Coran*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Jean Maisonneuve.
- Pepe, Teresa. 2019. "Critics, Moralists and Intellectuals: The Transformation of the *Udabā'* in the Arab *Nahḍah*: a Historical-Conceptual Approach." *Oriente Moderno* 99:179–202.
- Pérès, Henri. 1937. "Le Roman, le conte et la nouvelle dans la littérature arabe moderne." *Annales de l'Institut des Études Orientales* 3:266–337.
- Pernau, Margrit. 2015. "The Virtuous Individual and Social Reform: Debates among North Indian Urdu Speakers." In Pernau [et al.] (eds) 2015:169–186.
- Pernau, Margrit. 2018. "Die gefühlte Moderne: Emotionen und Begriffsgeschichte in Nordindien, 1870–1920." *Geschichte und Gesellschaft* 44:54–78, <http://dx.doi.org/10.13109/gege.2018.44.1.54>.
- Pernau, Margrit. 2019. *Emotions and Modernity in Colonial India: From Balance to Fervor*. Oxford: Oxford UP.
- Pernau, Margrit, et al., eds. 2015. *Civilizing Emotions: Concepts in Nineteenth Century Asia and Europe*. Oxford: Oxford UP. <http://dx.doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198745532.001.0001>.
- Pernau, Margrit, and Helge Jordheim. 2015. "Introduction." In Pernau, et al., 2015:1–18 (= pp. 1–40 in the online edition, [www.oxfordscholarship.com](http://www.oxfordscholarship.com)).
- Peters, Issa. 1974. *Maḥmūd Taymūr and the Modern Egyptian Short Story*. Unpublished Ph.D. thesis, Columbia University.
- Philipp, Thomas. 2010. 2014 *Jurji Zaidan and the Foundations of Arab Nationalism: a study / [includes] selected writings by Jurji Zaidan*, translated by Hilary Kilpatrick and Paul Starkey. New York: Syracuse University Press.
- Propp, Vladimir. 1975. *Morphologie des Märchens* / ed. Karl Eimermacher. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Pusch, Barbara, ed. 2001. *Die neue muslimische Frau*. Beirut Texte und Studien 85. Istanbul: Orient-Institut and Goethe-Institut / Würzburg: Ergon Verlag.
- Pütz, Peter. 1986. *Die Leistung der Form: Lessings Dramen*. München: Suhrkamp.
- Rahnema, R. 1988/92. "Die neupersische Literatur des 20. Jahrhunderts." In *KnLL*, xx (Es-says):533–540.
- Rebhan, Helga. 1986. *Geschichte und Funktion einiger politischer Termini im Arabischen des 19. Jahrhunderts (1798–1882)*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Reichenberger, Kurt. 2009. "François de Salignac de la Mothe Fénelon: Suite du quatrième livre de l'Odyssée d'Homère." In *KLL*<sup>3</sup>.
- Reichmuth, Stefan. 2018. "Eine Maqama als romantisches Experiment: Šihāb ad-Dīn al-Ālūsī (1802–1854) und 'Das Gurren der Turteltaube im Viertel der Qamariyya-Schule'." In Zem-min [et al.] (eds) 2018:328–358.

- Reinert, Benedikt. 1990. "Der Concetto-Stil in den islamischen Literaturen." In Heinrichs, ed. 1990:366–408.
- Reinkowski, Maurus. 2016. "Osmanen und Post-Osmanen in Ägypten." In Sagaster et al. (eds) 2016:237–250.
- Rémi-Giraud, S., and L. Panier, eds. 2003. *La polysémie ou l'empire des sens*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Reynolds, Dwight F., ed. 2001. *Interpreting the Self: Autobiography in the Arabic Literary Tradition*. Berkeley: Univ. of California Press.
- Rizzitano, Umberto. 1976. "Kāsim Amīn." In *EP*, iv:720–721.
- Roemer, H. R. 1971/2012. "Inshā'." In *EP*, iii:1241–1244, qtd from the first online edn: 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_3577](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_3577).
- Roper, Geoffrey [J.]. 1998. "Aḥmad Fāris al-Shidyāq and the Libraries of Europe and the Ottoman Empire." *Libraries & Culture* 33.3:233–248.
- Roper, Geoffrey. 1995. "Fāris al-Shidyāq and the Transition from Scribal to Print Culture in the Middle East." In Atiyeh, ed. 1995:209–231.
- Rothe, Hans. 1987. "Nachwort." In Gontscharow 1987:141–155.
- Rudolph, Ulrich. 2016. "Occasionalism." In Schmidtke, ed. 2016:347–363.
- Ruocco, Monica. 2010. *Storia del teatro arabo: Dalla nahḍah a oggi*. Roma: Carocci.
- Ruska, J., and T. Gökmen. 1988. "Sāat/sā'a." *İslam Ansiklopedisi*, 10:2–3.
- Ryberg, Birgitta. 1992. *Yūsuf Idrīs (1927–1991): Identitätskrise und gesellschaftlicher Umbruch*. Beirut: Orient-Institut der DMG / Stuttgart: Franz Steiner. (Beiruter Texte und Studien; 41).
- Ryle Hodges, W. 2021. "Muḥammad 'Abduh's Notion of Political Adab: Ethics as a Virtue of Modern Citizenship in Late 19<sup>th</sup> Century Khedival Egypt." *Journal of Arabic and Islamic Studies* 21.*IslEth*:339–365.
- Ryzova, Lucie. 2014. *The Age of the Efendiyya: Passages to Modernity in National-Colonial Egypt*. Oxford: Oxford UP.
- Saden, J. 1998. "Waṣf." In *EAL*, ii:806–807.
- Sadgrove, Philip C. 1998. "Marrāsh, Frānsīs (1836–1873)." In *EAL*, ii:511.
- Sadgrove, Philip C. 1998. "al-Khūrī, Khalīl (1836–1907)." In *EAL*, ii:447–448.
- Sadgrove, Philip. 2010a. "Aḥmad Abū Khalīl al-Qabbānī." In *EALB*, iii:265–273.
- Sadgrove, Philip. 2010b. "Mārūn al-Naqqāsh." In *EALB*, iii:244–251.
- Sagaster, Börte. 1997. »Herren« und »Sklaven«: Der Wandel im Sklavenbild türkischer Literaten in der Spätzeit des osmanischen Reiches. Wiesbaden: Harrassowitz. (Mîzân; 7). [Diss. Hamburg 1995.]
- Sagaster, Börte. 1998. "Adivar, Halide Edib." In Hechtfisher et al. (eds) 1998:5–6.
- Sagaster, Börte. 2011. "Die türkische Literatur." In *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur* [KLfG], 3.11 (83. Nlg.):1–40.
- Sagaster, Börte, Karin Schweißgut, Barbara Kellner-Heinkele, and Claus Schöning, eds. 2016. *Hoşsohbet: Erika Glassen zu Ehren*. Würzburg: Ergon (in Kommission).
- Sakaoğlu, Necdet. 1994. "Rüştiyeler." In *İstAns*, vi:377–378.
- Sawā'ī = Sawaie, M. 1999. *Azmat al-muṣṭalah al-'arabī fī l-qarn al-tāsi' aṣar: muqaddima tārikhiyya 'amma = La crise de la terminologie arabe au XIX<sup>e</sup> siècle: introduction historique générale*. Damascus: Inst. Français de Damas.
- Sawaie, M. 2000. "Rifa'a Rafi' al-Tahtawi and His Contribution to the Lexical Development of Modern Literary Arabic." *International Journal of Middle East Studies*, 32, 3 (Aug. 2000), p. 395–410.

- Schoonover, Kermit. 1957. "Contemporary Egyptian Authors, III: Maḥmūd Taymūr and the Arabic Short Story," *Muslim World*, 47:36–45.
- Schulze, Reinhard. 1994. "Schauspiel oder Nachahmung? Zum Theaterbegriff arabischer Reiseschriftsteller im 19. Jahrhundert." *Die Welt des Islams* 34:67–84.
- Schulze, Reinhard. 1998. "Die islamische Welt in der Neuzeit (16.–19. Jahrhundert)." In Noth and Paul (eds) 1998:333–403.
- Schulze, Reinhard. 2000. *A Modern History of the Islamic World*. Transl. by Azizeh Azodi. London and New York: I. B. Tauris, 2000. [German original: *Geschichte der Islamischen Welt im 20. Jahrhundert*. Munich: Beck, 1994.]
- Segert, Stanislaus, ed. 1965. *Studia semitica philologica necnon philosophica Ioanni Bakoš dicata*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied.
- Seidensticker, Tilman. 2008/2011. "Lexicography: Classical Arabic". In *EALL*, iii:30–37, qtd from the online edn (2011).
- Selim, Samah. 2003. "The Narrative Craft: Realism and Fiction in the Arabic canon." *Edebiyat: Journal of Middle Eastern Literatures*, 14.1–2:109–128. <http://dx.doi.org/10.1080/03646550332000173361>.
- Selim, Samah. 2004. *The Novel and the Rural Imaginary in Egypt, 1880–1995*. New York and London: RoutledgeCurzon. (RoutledgeCurzon Studies in Arabic and Middle Eastern Literature)
- Sey, Yıldız. 1993. "Apartman." In *İstAns*, i:281–283.
- Shaw, Standford J. 1971. "Das Osmanische Reich und die moderne Türkei." In von Grunebaum, ed. 1971:24–159.
- Sheehi, Stephen. 1999. "Doubleness and Duality: Jurjī Zaydān's *al-Mamlūk al-Shārid* and allegories of becoming." *Journal of Arabic Literature*, 30.1:90–105, <https://www.jstor.org/stable/20172942>.
- Sheehi, Stephen. 2004. *Foundations of Modern Arab Identity*. Gainesville [etc.]: UP of Florida.
- Shklovskij, Viktor. 1965. "Art as Technique" [Russian orig. 1917]. In Lemon and Reis (eds) 1965:3–24.
- Sievert, Henning. 2010. "Representations of the Self in Ottoman Baghdad: Some remarks on Abū l-Barakāt Muḥammad al-Raḥbī's *Nuzhat al-mushtāq fī 'ulamā' al-'Irāq*." In Elger and Köse (eds) 2010:117–132.
- Somekh, Sasson. 1970. "Za'balāwī – Author, Theme and Technique." *Journal of Arabic Literature* 1:24–35.
- Spies, Otto. 1943. *Die türkische Prosaliteratur der Gegenwart*. Leipzig: Harrassowitz.
- Spies, Otto. 1949. *Das Geisterhaus: Türkische und ägyptische Novellen* / hrsg. unter Mitarb. v. H. J. Kissling u. A. Schimmel. Kevelaer: Butzon and Becker.
- Spira, Ivo. 2019. "'World': An Exploration of the Relationship between Conceptual History and Etymology" = ch. 1 in Jordheim and Sandmo (eds) 2019:27–39.
- Starkey, Paul. 2010. "Mustafā Lutfi al-Manfalūtī [sic!]." In Allen, ed. 2010:200–207.
- Starkey, Paul. 1998. "theatre and drama, modern." In *EAL*, ii:769–772.
- Starkey, Paul. 2010. "Tawfiq Yūsuf 'Awwād." In *EALB*, iii:37–44.
- Stetkevych, Jaroslav. 1970. *The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments*. Chicago: University of Chicago Press. (Publications of the Center for Middle Eastern Studies; 6).
- Stewart, Devin. 2006. "The *Maqāma*." In Allen and Richards (eds) 2006:145–158, 432–435 (bibliography).
- Stewart-Robinson, J. 1989. "Nâmik Kemal and his ›Vatan‹." *Turkish Studies Association Bulletin* 13.1:48–50.

- Stoetzer, W. 1999/2012. "Ṭawīl." In *El²*, x:389–390, qtd from the first online edn: 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_7455](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_7455).
- Strauss, Johann. 1994. "Romanlar, ah! O romanlar! Les débuts de la lecture moderne dans l'Empire Ottoman (1850–1900)." In *Turcica: Revue des études turques* 26, 125–163.
- Strauss, Johann. 2003. "Who read what in the Ottoman Empire (19th–20th centuries)?" *Arabic and Middle Eastern Literatures* 6.1:39–76.
- Szyska, Christian. 1995. "On Utopian Writing in Nasserist Prison and Laicist Turkey." *Die Welt des Islams / The World of Islam*, 35:95–125.
- Szyska, Christian, and Friedricke Pannewick, eds. 2003. *Crossings and Passages in Genre and Culture*. Wiesbaden: Reichert Verlag.
- Szyska, Christian (ed.): see also → Edzard and Szyska (eds) 1997.
- Tanpınar, Ahmet Hamdi. 1988. *19uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*. – 7. Aufl. – İstanbul: Çağlayan Kitabevi. 1988. (Çağlayan Edebiyat Serisi; 1).
- Toledano, Ehud. 2001. "Forgetting Egypt's Ottoman Past." In Warner, ed. 2001:150–167.
- Tolino, Serena, and Kata Moser, eds. 2023. *Wissenskulturen muslimischer Gesellschaften: Philosophische und islamwissenschaftliche Zugänge*. FS for Anke von Kügelgen. Berlin: de Gruyter.
- Tomiche, Nada. 1969. *Le théâtre arabe*. Paris: UNESCO.
- Tomiche, Nada. 1992/2012. "Nahḍa." In *El²*, vii:900–903, qtd from the first online edn: 2012, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_5751](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_5751), retrieved Feb. 22, 2020.
- Topal, Alp Eren. 2021. "Ottomanism in history and historiography: fortunes of a concept". In Chovanec and Heilo (eds) 2021:77–98.
- Ünlü, Mahir, and Ömer Özcan. 1988. *20. Yüzyıl Türk Edebiyatı*. İstanbul: İnkılâp Kitabevi.
- ‘Uşfūr, Jābir. 2019. *Zaman al-qaṣṣ: shīr al-dunyā al-ḥadītha*. Cairo: al-Dār al-Miṣriyya al-Lubnāniyya.
- ‘Uşfūr, Jābir. 1999. *Zaman al-riwāya*. Damascus: Dār al-Madā lil-thaqāfa wa-l-nashr.
- Vatikiotis, P.J. 1979/2012. "Khidiw." *El²*, v:4, qtd from the first online edn (2012), [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_4283](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4283).
- Vázquez, Eugenia Gálvez ḤGálvez Vázquez, Eugenia.
- Versteegh, Kees. 2001. *The Arabic Language*. 2<sup>nd</sup> edn, Edinburgh: Edinburgh UP. (1<sup>st</sup> edn ibid., 1997).
- Vial, Charles. 1980. "Ḳiṣṣa. 2: In modern Arabic literature." In *El²*, v:187–193.
- Vial, Charles. 1986. "Maḥmūd Taymūr." In *El²*, vi:75–77.
- Vieira, Fátima 2010. "The concept of utopia." = Chapter I.1 in Claeys, ed. 2010:3–27.
- von Grunebaum, Gustav Edmund, ed. 1971. *Der Islam II: Die islamischen Reiche nach dem Fall von Konstantinopel*. Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Vlg. (Fischer Weltgeschichte; 15).
- Voßkamp, Wilhelm. 1996. "Utopie." In Ricklefs, ed. 1996, iii [N–Z]:1931–1951.
- Voßkamp, Wilhelm, ed. 1982. *Utopieforschung: Interdisziplinäre Studien zur neuzeitlichen Utopie*. 3 vols. Stuttgart: Metzler.
- Vreeland, W. U. 1900. *Selections from Lesage's Gil Blas* / edited with introduction and notes. New York: Henry Holt & Co.
- Walther, Wiebke 2009. "Yūsuf Idrīs: Die Erzählungen." In *KLL*<sup>3</sup>.
- Walther, Wiebke. 2004. *Kleine Geschichte der arabischen Literatur: Von der vorislamischen Zeit bis in die Gegenwart*. München: C. H. Beck.
- Warner, Jayne L., ed. 2001. *Cultural Horizons: A Festschrift in Honor of Talat S. Halman*. Syracuse/NY: Syracuse University Press.

- Weninger, Stefan, ed. 2011. *The Semitic Languages: An International Handbook*. Berlin and Boston, De Gruyter Mouton.
- Wensinck, A.J. [and L. Gardet]. 1968. "Iblīs." In  *EI²*, iii:668–669.
- Wielandt, Rotraud. 1980. *Das Bild der Europäer in der modernen arabischen Erzähl- und Theaterliteratur*. Beirut: Orient-Institut der DMG / Wiesbaden: Steiner. (Beiruter Texte und Studien; 23).
- Wielandt, Rotraud. 1983. *Das erzählerische Frühwerk Maḥmūd Taymūr's: Beitrag zu einem Archiv der modernen arabischen Literatur*. Beirut: Orient-Institut / Wiesbaden: Steiner (Beiruter Texte und Studien; 26).
- Wigen, Einar. 2014. *Interlingual and International Relations: A History of Conceptual Entanglements between Europe and Turkey*. Unpubl. Ph.D. thesis, Oslo University, Dept. of Culture Studies and Oriental Languages.
- Willems, Gottfried. 1996. "Form/Struktur/Gattung." In Ricklefs, ed. 1996, i:680–703.
- Ya'qūb, Lūṣī. 1993. *al-Usra al-Taymūriyya wa-l-adab al-'arabī*. Cairo: Maktabat al-Ādāb.
- Zachs, Fruma. 2018. "al-Bustānī family." In  *EI³*, first published online: 2018, [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_ei3\\_COM\\_25436](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_25436), consulted online on 05 December 2023.
- Zachs, Fruma, and Yehudit Dror. 2020. "The *Muḥīṭ al-Muḥīṭ* Dictionary: The Transition from Classical to Modern Arabic Lexicography." *Journal of Arabic and Islamic Studies* 20:15–32, <https://journals.uio.no/JAIS/article/view/7853>.
- Zakharia, Katia. 2005. "Aḥmad Fāris al-Šidyāq, auteur de *maqāmāt*." *Arabica* 52.4:496–521.
- Zeidan, Joseph T. 1995. *Arab Women Novelists: The Formative Years and Beyond*. Albany: State University of New York Press.
- Zemānek, Petr, and Jiří Milička. 2017. *Words Lost and Found: The Diachronic Dynamics of the Arabic Lexicon*. Lüdenscheid: RAM-Verlag.
- Zemmin, Florian. 2018. *Modernity in Islamic Tradition: the concept of "Society" in the journal al-Manār (Cairo, 1898–1940)*. Berlin: De Gruyter.
- Zemmin, Florian, Johannes Stephan, and Monica Corrado, eds. 2018. *Islam in der Moderne, Moderne im Islam: eine Festschrift für Reinhard Schulze zum 65. Geburtstag*. Leiden and Boston: Brill.
- Zimeri, Hazel Lian. 2007. *Knowledge in the Era of Despotism: A Reading of 'Abd ar-Raḥmān al-Kawākibī's Ṭabā'ī al-Istibād wa-Maṣārī' al-Istībād*. MA thesis, University of Oslo, [https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/24258/1/MicrosoftWord-xKnowledge\\_in\\_the\\_Era\\_of\\_Despotism\[1\].pdf](https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/24258/1/MicrosoftWord-xKnowledge_in_the_Era_of_Despotism[1].pdf).
- Ziyāda, Kh. "Taqdīm." In al-Marṣafī, ed. Ziyāda 1982:5–32.